

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1937-1938	N° 233		Zittingsjaar 1937-1938
	SEANCE du 1er Juin 1938	VERGADERING van 1 Juni 1938	

PROPOSITION
de revision de la Constitution.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La question des rapports entre Flamands et Wallons est l'une des plus délicates et des plus irritantes de la politique belge. De très nombreuses lois, dites linguistiques, ont été élaborées dans les cinquante dernières années et spécialement depuis la fin de la guerre. Chacune de ces lois s'est caractérisée par des concessions de plus en plus accentuées au mouvement flamand. Celui-ci ne se déclare pas encore satisfait. D'autre part, l'impérialisme flamand suscite en Wallonie une inquiétude et une irritation croissantes. Ainsi, une question wallonne est progressivement en voie de se poser dans le pays.

C'est bien servir celui-ci que de rechercher, en évoquant le problème dans son ensemble, un *modus vivendi* acceptable.

Tel est l'objet de la présente proposition.

I. — L'impérialisme flamand.

« *Pauvre homme en sa maison est roi* », disait un adage du droit public de l'ancienne principauté de Liège. Dans un proche avenir, si les choses continuent à aller leur train, les Wallons ne seront plus maîtres chez eux.

Au cours de ces dernières années, l'orientation du mouvement flamand s'est profondément modifiée. S'ils rêvent toujours de la constitution d'un grand Etat thiois, les leaders flamands se rendent parfaitement compte que la réalisation de cet idéal n'est, sauf imprévu, ni pour demain ni pour après-demain. *C'est à l'intérieur de l'Etat belge qu'ils entendent établir, d'abord, la prépondérance flamande.* Devant le Comité d'études politiques de Saint-Nicolas (Waes), M. Van Cauwelaert, dont on connaît l'influence quelquefois occulte, mais toujours réelle sur les membres flamands de la Chambre des Représentants, ne déclarait-il pas récemment, en substance, qu'il s'agissait en premier lieu de maintenir la structure unitaire actuelle de l'Etat belge, la forte natalité des Flandres et le jeu des

VOORSTEL
tot herziening van de Grondwet.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het vraagstuk van de betrekkingen tusschen Vlamingen en Walen is een van de neteligste en lastigste van de Belgische politiek. In de afgelopen vijftig jaren en, inzonderheid, sedert het einde van den oorlog, werden talrijke wetten, taalwetten genaamd, uitgewerkt. Elke dezer wetten wordt gekenmerkt door hoe langer hoe meer toegevingen aan de Vlaamsche beweging. Deze is nog niet tevreden. Anderzijds, geeft het Vlaamsch imperialisme aanleiding tot toenemende bezorgdheid en verbittering in Wallonië. Zoo begint zich geleidelijk een Waalsche kwestie in het land te stellen.

Men bewijst dit laatste een dienst, door het vraagstuk van alle zijden te belichten, met het doel, een aannemelijk *modus vivendi* na te streven.

Dit is ook het doel van dit voorstel.

I. — Het Vlaamsch imperialisme.

« *Pauvre homme en sa maison est roi* » zoo luidde een regel van het publiekrecht van het oud Prinsbisdom Luik. Eerlang, indien de zaken hun gang gaan zooals thans, zullen de Walen niet meer meester zijn in eigen huis.

De laatste jaren, onderging het streven van de Vlaamsche beweging ingrijpende wijzigingen. Indien zij steeds de oogten gericht houden op de stichting van een grooten Dietschen staat, geven de Vlaamsche leiders zich er rekenschap van dat dit ideaal, behoudens onvoorziene gevallen, noch morgen noch overmorgen, zal worden verwezenlijkt. *Zij willen eerst in den Staat het Vlaamsch overwicht verzekeren.* Liet de heer Van Cauwelaert, die een soms onmerkbaaren maar werkelijken invloed uitoefent op de Vlaamsche leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, zich onlangs voor het Comité voor politieke en sociaal-economische voorlichting te St-Niklaas (Waas) niet ongeveer in dezen zin uit dat, in de eerste plaats, de huidige unitaire vorm van den Belgischen staat moest be-

conditions économiques devant avoir pour conséquence naturelle de soumettre la minorité wallonne à l'hégémonie flamande ?

Des manifestations de cette volonté de puissance, nous en retrouvons dans les divers domaines de la vie publique belge.

a) *Bruxelles.*

On persiste à affirmer que Bruxelles est une ville flamande. Les faits démentent cette prétention.

Suivant le recensement décennal du 31 décembre 1930, le nombre d'habitants de l'agglomération bruxelloise était de 869,281. Dans ce nombre, 326,929 ne parlaient que le français, 118,501 ne parlaient que le flamand, 372,193 parlaient le français et le flamand. Encore parmi ces derniers la grande majorité (224,570) reconnaissait-elle faire un usage plus fréquent du français...

Le recul du flamand apparaît de la façon la plus nette à chaque recensement.

En 1910, le nombre d'unilingues français était de 205,217; en 1920, il passait à 253,226 pour arriver à 326,929 en 1930.

Parallèlement, le nombre des unilingues flamands ne cessait de diminuer: 173,450 en 1910, 124,914 en 1920, 118,501 en 1930.

Même la période d'intense bilinguisme de l'après-guerre ne réussissait pas à faire atteindre au nombre des bilingues bruxellois une progression correspondant à l'augmentation générale de la population: 308,414 bilingues en 1910, 371,012 en 1920, 372,193 en 1930, alors que la population passait respectivement de 748,654 en 1910 à 790,957 en 1920 et 869,281 en 1930.

La vertu de ces chiffres n'a pas paru suffisamment convaincante aux Flamands. Sous couleur de bilinguisme, ils ne cessent de préconiser de nouvelles lois de contrainte. Il y a là matière à réflexion pour les milieux bruxellois ou unitaires, qui, d'abord effrayés par la croissance du mouvement flamand, ont cru pouvoir maintenir leur influence dans l'Etat en jouant la carte flamande. Ils doivent se rendre compte que s'ils ne se rallient pas à une formule comme la nôtre, ils seront demain les premiers « annexés » !

b) *Frontière linguistique.*

A la frontière linguistique, même méconnaissance systématique de la réalité des faits, même volonté de les fausser. L'exemple d'Enghien est caractéristique. On a vu des agents du Ministère de l'Intérieur chargés du « contrôle » du recensement déclasser des pères de famille d'une catégorie dans une autre, du groupe linguistique français dans le groupe linguistique flamand, sans que les intéressés aient été ni consultés, ni même informés. Le Conseil communal d'Enghien est unanime à repousser le régime unilingue flamand: l'autorité supérieure a cassé une délibéra-

houden blijven, daar het hoog geboortecijfer in Vlaanderen en de speling der economische voorwaarden onvermijdelijk de Waalsche minderheid onder de Vlaamsche overheersching zouden brengen ?

Uitingen van dit streven naar macht, vinden wij terug op de onderscheidene gebieden van het Belgisch politiek leven.

a) *Brussel.*

Met hardnekkigheid blijft men beweren dat Brussel een Vlaamsche stad is. De feiten logenstraffen die bewering.

Volgens de tienjaarlijksche volkstelling van 31 December 1930, telde de Brusselsche agglomeratie 869,281 inwoners. Onder dezen, spraken er 326,929 uitsluitend Fransch, 118,501 uitsluitend Vlaamsch, 372,193 Fransch en Vlaamsch. De groote meerderheid dezer laatsten (224,570) verklaarde dat zij het meest Fransch gebruikte.

Bij elke volkstelling, blijkt op onmiskenbare wijze dat het Vlaamsch achteruitgaat.

In 1910, bedroeg het aantal eentalig Franschsprekenden: 205,217; in 1920, steeg het tot 253,226, om 326,929 te bereiken, in 1930.

Het aantal eentalig Vlaamschsprekenden bleef gelijktijdig afnemen: 173,450 in 1910, 124,914 in 1920, 118,501 in 1930.

Zelfs, gedurende het tijdperk van tweetaligheid op groote schaal, na den oorlog, slaagde men er niet in het aantal Brusselsche tweetaligen te doen toenemen, in een verhouding die gelijken tred hield met den algemeenen aangroei der bevolking: 308,414 tweetaligen in 1910, 371,012 in 1920, 372,193 in 1930, terwijl de bevolking toenam respectievelijk van 748,654 in 1910, tot 790,957 in 1920, en 869,281 in 1930.

De kracht dezer cijfers heeft de Vlamingen blijkbaar niet overtuigd. Onder den dekmantel van tweetaligheid, gaan zij voort nieuwe dwangwetten op te dringen. Dit moet stof tot nadenken geven in de Brusselsche en unitaire kringen, die, eerst verschrikt over den aangroei van de Vlaamsche beweging, hun invloed in den Staat meenden te kunnen behouden, door op het spel der Vlamingen te wedden. Zij moeten tot de slotsom komen dat, indien zij onze formule niet aanvaardden, zij morgen de eerste « geannexeerden » zullen zijn !

b) *Taalgrens.*

Zelfde systematische miskenning van den werkelijken toestand, zelfde wil om hem verkeerd te verklaren, op de taalgrens. Teekenend is het voorbeeld van Edingen. Men is getuige geweest van het feit, dat beambten van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken, die belast waren met het « toezicht » over de telling, huisvaders van de eene in de andere klas, van de Fransche in de Vlaamsche taalgroep overschreven, zonder raadpleging van of zelf kennisgeving aan de belanghebbenden. De Gemeenteraad van Edingen verwerpt eensgezind het

tion tendant à une consultation loyale de la population par un plébiscite qui ne fût pas à l'hitlérienne... Et quand pour provoquer cette consultation, le Conseil communal en entier donne sa démission, aucune liste flamande n'ose s'opposer à celle des conseillers sortants.

Néanmoins, dans les deux Chambres, des parlementaires flamands multiplient les interpellations pour obtenir que soit appliquée contre la population une loi qui est manifestement une loi de contrainte.

c) Bilinguisme.

La campagne flamande contre Bruxelles et contre les communes de la frontière linguistique s'accompagne d'une volonté très nette de ressusciter le bilinguisme dans les administrations de l'Etat, non plus cette fois pour faire reculer fictivement la langue française, mais pour éliminer des leviers de commande les Wallons qui, on ne saurait trop le répéter, n'auront *jamais* à apprendre le flamand l'intérêt qu'ont les Flamands à apprendre le français.

L'éviction des Wallons s'est révélée d'une manière particulièrement brutale lors des récentes nominations dans les organismes « parastataux » (Caisse nationale de Crédit aux Classes moyennes, etc.).

Le nouveau projet de loi sur l'emploi des langues à l'armée organise, de son côté, par le truchement du bilinguisme, l'ostracisme contre l'accès des Wallons aux grades supérieurs.

Dans le dernier débat sur son budget, M. le Ministre des Affaires étrangères a annoncé sa décision d'exiger, des futurs diplomates, la connaissance approfondie de nos deux langues nationales. Mais au cours du même débat, il est apparu que pour prétendre au poste de ministre à La Haye, il ne suffisait pas de très bien connaître le néerlandais, il importait davantage de penser et de sentir flamand.

Le bilinguisme, dont les Wallons n'ont jamais voulu (et pour cause), le bilinguisme que les Flamands répudiaient naguère comme eux, n'est aujourd'hui qu'une des méthodes sournoises de la conquête flamande.

d) Politique économique.

Le programme flamand prévoit l'autonomie. Celle-ci est toutefois limitée au domaine culturel. Dans le domaine économique, l'unité joue le rôle du bilinguisme et devient entre les mains du mouvement flamand un moyen de contrainte à l'égard de la Wallonie... Les mêmes Flamands, que nous voyons si chauds partisans de l'intervention législative quand il s'agit de faire pièce à la force naturelle d'expansion de la langue française, s'en tiennent, en ce qui concerne l'économie, au jeu normal de la structure unitaire. La contradiction entre les deux attitudes n'est qu'apparente et même, plus exactement, il n'y a pas de contradiction du tout. Les Flamands savent que l'incorpo-

rentalig Vlaamsch regime: de hogere instanties hebben een beslissing verbroken, waardoor een eerlijke volksraadpleging die alles behalve hitleriaans zou zijn geweest, was bedoeld... En wanneer de Gemeenteraad, om deze raadpleging uit te lokken, in blok ontslag neemt, durft geen Vlaamsche lijst het aan tegen de uittredende raadsleden op te treden.

Desniettemin, interpeleeren Vlaamsche vertegenwoordigers herhaaldelijk voor beide Kamers, opdat, tegen den wil van de bevolking in, een wet worde toegepast, die klaarblijkelijk een dwangwet is.

c) Tweektaligheid.

De Vlaamsche campagne tegen Brussel en tegen de taalgrensgemeenten gaat gepaard met den zeer duidelijken wil om de tweektaligheid in de Staatsdiensten wederom in te voeren, ditmaal niet meer om de Fransche taal fictief te verdrijven, maar om de Walen die, men mag het nooit vergeten, nimmer in het aanleeren van het Vlaamsch het belang zullen hebben, dat de Vlamingen hebben in het aanleeren van het Fransch, uit de commandoposten te verdringen.

De verdringing van de Walen is op brutale wijze duidelijk geworden ter gelegenheid van de jongste benoemingen in de « parastatale » instellingen. (Nationale Kas voor Krediet aan den Middenstand, enz.).

Het nieuw wetsontwerp op het gebruik der talen in het leger richt, zijnerzijds, ook door middel van de tweektaligheid, het ostracisme in tegen den toegang der Walen tot de hogere graden.

Tijdens het jongste debat over zijn begroting, heeft de Minister van Buitenlandsche Zaken zijn wil te kennen gegeven, van de toekomstige diplomaten de grondige kennis onzer beide landtalen te eischen. Gedurende hetzelfde debat, is echter gebleken dat, om in aanmerking te komen voor de plaats van Minister in den Haag, het niet volstond goed Nederlandsch te kennen, maar dat het van meer belang was Vlaamschdenkend en -voelend te zijn.

De tweektaligheid, waarvan de Walen, en terecht, nooit hebben gewild, de tweektaligheid welke de Vlamingen eertijds evenals zij verwierpen, is op heden slechts een van de geniepige methodes van de Vlaamsche verovering.

d) Economische politiek.

Het Vlaamsch programma voorziet zelfbestuur, echter beperkt tot het kultureel gebied. Op economisch gebied, speelt de eenheid de rol van de tweektaligheid en wordt zij in de handen van de Vlaamsche Regeering een dwangmiddel tegen Wallonië... Dezelfde Vlamingen die zoo hevige voorstanders zijn van de tusschenkomst op wetgevend gebied, om de natuurlijke verbreidingskracht van de Fransche taal in te dammen, houden, wat de economie betreft, aan het normale spel van de structurele eenheid. De tegenstrijdigheid tusschen de twee houdingen is slechts uiterlijk en, juister uitgedrukt, is er hier geen tegenstrijdigheid. De Vlamingen weten dat de opname van Wallonië

ration de la Wallonie à l'Etat unitaire la livre sans défense à leur domination, qu'elle est même un atout précieux pour leur propre économie. Cette politique, un isolé, M. Van Dieren, la synthétisait il y a plusieurs années déjà, dans la formule : « Colonisons la Wallonie. » Ce régime, certains journaux le qualifient aujourd'hui plus modérément, mais non moins exactement, le « bienfait wallon... »

S'il est favorable à la Flandre, on ne peut cependant pas dire qu'il le soit pareillement pour la Wallonie. Terre industrielle, qui fut longtemps l'un des principaux éléments de la prospérité de la Belgique entière, le pays wallon voit sans cesse son industrie décliner au profit de la Flandre. Nous n'en voulons pour preuve qu'une statistique édifiante donnant, pour les douze mois de 1937, comparés aux mêmes mois de 1936, le chiffre des autorisations d'établir pour le Brabant, les Flandres et la Wallonie (1) :

	1936	1937
Brabant	1,109	1,135
Flandres	2,076	2,080
Wallonie	1,515	1,057

Ces chiffres démontrent que la politique économique actuelle est orientée tout entière au détriment de la Wallonie. Il suffit d'ailleurs, pour s'en convaincre, de lire le rapport sur le budget des Affaires économiques. Une très grande sollicitude y est déployée pour certaines industries, comme par exemple l'industrie du meuble de Malines, pour qui on crée des offices spéciaux de recherches, alors que l'industrie charbonnière et métallurgique wallonne attend toujours les siens, alors qu'on a laissé purement et simplement périr l'industrie du meuble liégeois si réputée au XVIII^e siècle...

A l'union économique avec la France, qui donnerait à l'industrie wallonne la possibilité de s'épanouir sur un vaste marché et qui serait profitable non seulement à la Wallonie, mais à la Belgique tout entière, on oppose la politique nébuleuse et déficiente des accords d'Oslo.

Et lorsque, à ceux qui parlent d'un rapprochement étroit avec les Pays-Bas, les Wallons, qui n'y ont aucune objection, proposent de réclamer en commun la suppression du célèbre bouchon de Lanaye, on rétorque que l'intérêt de la Belgique est opposé à une mesure qui aurait pour conséquence, en établissant une liaison directe Liège-Rhin, de revigorer l'économie wallonne.

e) Politique étrangère.

Sa nouvelle orientation est peut-être la victoire flamande la plus retentissante de ces derniers mois. Elle n'est ce-

(1) *Revue du Travail*, mars 1938.

in den unitairen Staat dit laatste zonder verweer in hun macht levert, dat het zelf een machtige troef voor hun eigen economie is. Die politiek werd reeds vóór ettelijke jaren door den heer Van Dieren, een alleenstaand politiekeur, weergegeven door de formule : « Wallonië moet gekoloniseerd worden. » Dit stelsel wordt thans door sommige bladen op gematigder doch niet minder nauwkeurige wijze betiteld als « het Waalsche voordeel »...

Indien dit gunstig is voor Vlaanderen, kan nochtans niet hetzelfde worden gezegd voor Wallonië. Nijverheidsgebied, dat gedurende langen tijd een der voornaamste factoren uitmaakte van de welvaart van gansch België, ziet het Waalsche land toe op den steeds aanhoudenden achteruitgang van zijn nijverheid ten voordeele van Vlaanderen. Als bewijs hiervan, willen wij slechts een kenschetsende statistiek aanhalen, die, wat de twaalf maanden van 1937 betreft, vergeleken met die van 1936, de cijfers vermeldt van de vestigingsvergunningen in Brabant, beide Vlaanderen en Wallonië (1) :

	1936	1937
Brabant	1,109	1,135
Vlaanderen	2,076	2,080
Wallonië	1,515	1,057

Uit die cijfers blijkt dat de huidige economische politiek volkomen ten nadeele van Wallonië wordt geleid. Om hiervan overtuigd te zijn, volstaat het, trouwens, inzage te nemen van het verslag over de begroting van Economische Zaken. Een zeer groote bezorgdheid wordt er aan den dag gelegd voor sommige nijverheden zooals, bij voorbeeld, de meubelindustrie, te Mechelen, waarvoor bijzondere diensten voor onderzoekingen worden ingericht, dan wanneer de Waalsche kolen- en metaalnijverheden steeds op dergelijke diensten blijven wachten, dan wanneer men de in de XVIII^e eeuw zoo befaamde Luiksche meubelindustrie eenvoudig heeft laten ten ondergaan...

Aan het economisch verbond met Frankrijk, dat aan de Waalsche nijverheid de mogelijkheid zou verschaffen op een ruime markt tot haar volle ontluiking te komen, hetgeen niet alleen voordeelig zou zijn voor Wallonië, doch voor gansch België, wordt de nevelachtige en ontoereikende politiek der Oslo-overeenkomsten tegengesteld.

En wanneer de Walen aan deze die een enge toenadering met Nederland voorstaan, waartegen zij niet het minste bezwaar hebben, voorstellen gemeenschappelijk de afschaffing te vragen van de beruchte stop van Ternaaien, dan wordt hiertegen ingebracht, dat het belang van België in strijd is met een maatregel die voor gevolg zou hebben, dank zij het tot stand brengen van een rechtstreeksche verbinding Luik-Rijn, de Waalsche economie tedeo herop-leven...

e) Buitenlandsche politiek.

De nieuwe richting door deze gevolgd is wellicht de Vlaamsche overwinning die den grootsten weerklink

(1) *Arbeidsblad*, Maart 1938.

pendant pas autre chose que le résultat d'une nouvelle capitulation des milieux bruxellois devant les revendications flamandes au mépris des vœux et des sentiments les plus vivaces des Wallons. La Wallonie, qui a conservé intact le souvenir de 1914, ne saurait accepter que l'on mette sur le même pied, comme le fait le Pacte belgo-allemand du 13 octobre 1937, nos alliés et notre ennemi d'hier. Elle ne peut non plus prêter la main à une opération qui, aidant à établir une barrière à l'ouest du Rhin, rend plus aisé un coup de main allemand en Europe centrale. Elle se rend clairement compte, à la lumière des récentes déclarations des hommes d'Etat scandinaves, que si, demain, la Belgique, poursuivant sa prétendue politique d'indépendance, venait à s'intégrer, sous le signe d'Oslo, dans le bloc des neutres, elle n'aurait aucun secours à attendre des nordiques.

f) *L'amnistie.*

Tout comme la nouvelle politique étrangère, l'amnistie de juin 1937 affirme symboliquement que ce qui importe aujourd'hui dans l'Etat unitaire, c'est moins l'intérêt permanent du pays que les concessions morales et matérielles à octroyer à la boulimie flamande.

La Belgique de 1830, que les Wallons ont créée, était un Etat français; la Belgique de 1938 est un Etat flamand. Les Flamands eux-mêmes ne le dissimulent pas. Témoin les lignes suivantes que l'on pouvait lire récemment dans l'hebdomadaire *Omroep* (1): « La Belgique nous appartient. Elle est nôtre irrésistiblement. Elle est une avec nous. Elle est notre royaume! Et au même titre aussi la dynastie nous appartient! Pour que la Flandre vive éternellement! Pour que vive éternellement, une avec la Belgique, la Flandre accomplissant son salut, achevant son réveil, sa reconquête dans une indépendance exercée sous la direction de sa propre dynastie! »

II. — La position du mouvement wallon.

Or, les Wallons n'entendent en aucune façon se laisser coloniser... Pendant quelques années, leur attachement à la Belgique a fait que leur mouvement a paru sommeiller. Il ne peut échapper aujourd'hui à aucun observateur impartial que l'impérialisme flamand provoque chez eux une réaction légitime, et qui va grandissant. Ce mouvement wallon n'a aucun caractère offensif. Il ne tend nullement à heurter ou à contrecarrer les aspirations du peuple flamand. Mais par contre il exige, de la façon la plus formelle, un statut sauvegardant sa culture et son patrimoine.

(1) Numéro du 1^{er} avril 1938.

Il serait facile de multiplier les citations.

vond tijdens de jongste maanden. Zij is nochtans slechts het resultaat van een nieuwe toegeving vanwege de Brusselsche kringen ten opzichte van de Vlaamsche eischen, ondanks de levendigste wenschen en gevoelens der Walen. Wallonië, dat een gave herinnering aan 1914 heeft bewaard, zou niet kunnen aanvaarden dat, zooals bewerkt door het Belgisch-Duitsch Verdrag van 13 October 1937, onze bondgenooten en onze vijand van gisteren op gelijken voet worden gesteld. Het zou evenmin de hand kunnen leenen tot een verrichting die, door het helpen aanbrengen van een beschuttingsmuur ten Westen van den Rijn, een Duitschen overval in Centraal Europa vergemakkelijkt. Het ziet volkomen in, ten overstaan van de jongste verklaringen der skandinaafsche staatslieden, dat, moest België, voortgaande op den weg van zijn zoogenaamde zelfstandigheidspolitiek, zich, in het teeken van Oslo, inschakelen in het onzijdig blok, het geen hulp zou moeten verwachten van de Noorderlanden.

f) *Amnestie.*

Evenals wat de nieuwe buitenlandsche politiek betreft, bevestigt de amnestie van Juni 1937 op zinnebeeldige wijze dat, ten huidige dage, het er in den eenheidsstaat minder gaat om het blijvend belang van het land, dan om zedelijke en stoffelijke toegevingen te doen aan de Vlaamsche vraatzucht.

Het België van 1830, door de Walen tot stand gebracht, was een Franschtalige Staat; het België van 1938 is een Vlaamsche Staat. De Vlamingen zelf verduiken dit niet. Als bewijs hiervan de volgende regels die men onlangs kon lezen in het weekblad *Omroep* (1): « België hoort » ons toe. Onweersstaanbaar is dit het onze. Met ons » maakt het een geheel uit. Het is ons Koninkrijk! En » als dusdanig hoort ook de dynastie ons toe! Opdat » Vlaanderen blijve leven! Opdat, één met België, Vlaan- » deren eeuwig leve, zijn heil bewerkend, zijn ontwaking, » zijn herovering voltooiend in een onafhankelijken toe- » stand, onder de leiding van zijn eigen dynastie! »

II. — Stand der Waalsche beweging.

Doch de Walen willen zich geenszins laten koloniseren... Wegens hun gehechtheid aan België, leek hun beweging gedurende enkele jaren te sluimeren. Thans zal het aan geen onpartijdig waarnemer ontgaan, dat het Vlaamsch imperialisme bij hen een gewettigde, steeds toenemende reactie uitlokt. Die Waalsche beweging heeft geen enkel offensief uitzicht. Zij strekt er geenszins toe in botsing te komen met de betrachtingen van het Vlaamsche volk noch deze te dwarsboomen. Doch, daarentegen, eischt zij, op de uitdrukkelijkste wijze, een statuut tot vrijwaring van haar cultuur en van haar patrimonium.

(1) Nummer van 1 April 1938.

Het ware gemakkelijk nog talrijke andere citaten aan te halen.

Le problème qui se pose est donc un problème de coexistence de deux peuples au sein d'un Etat acceptable pour tous deux. De plus en plus nombreux sont ceux qui se rendent compte qu'une pareille solution n'est plus possible dans le cadre unitaire actuel.

Diverses formules ont été suggérées.

a) *La déconcentration.*

C'est celle du Centre d'Etudes pour la Réforme de l'Etat, organisme où, pratiquement, les Wallons n'ont guère été représentés, ce qui explique sans doute que les thèses wallonnes aient été purement et simplement passées sous silence.

D'après lui, le mal dont souffre la Belgique se résume tout compte fait dans une centralisation administrative excessive. C'est une simple déficience technique à laquelle il suffira de remédier par le remède technique approprié. Puisqu'il y a trop de centralisation, on *déconcentrera*. Le mot n'est sans doute pas très beau, mais il existe. C'est même la doctrine française du droit public qui l'a inventé. L'organisme belge l'a redécouvert un demi-siècle plus tard.

Pratiquement, la déconcentration n'a pas d'autre effet que de mettre les habitants d'une région en contact avec des fonctionnaires qui les connaissent bien, sans d'ailleurs être nécessairement eux-mêmes de la région. Tout le reste subsiste inchangé. Bien plus, dans le système de l'organisme bruxellois, la déconcentration ne se borne pas à maintenir l'Etat unitaire : elle le *renforce*. Prétextant de la réforme opérée dans les rouages de l'Etat, le Centre d'Etudes en profite pour s'attaquer aux autonomies provinciales et communales. Il porte ainsi atteinte à une tradition séculaire. Et, en conservant l'unité de direction administrative, il ne propose rien moins que la généralisation du bilinguisme dans l'administration supérieure.

Or le bilinguisme, nous l'avons dit, la Wallonie n'en veut à aucun prix. Elle ne peut donc pas accepter d'adopter le système de la déconcentration.

b) *La décentralisation.*

Il y a une sérieuse différence entre la déconcentration et la décentralisation. La première désigne le système dans lequel des services publics, qui restent centraux, sont simplement gérés par des agents locaux soumis à l'autorité hiérarchique du pouvoir central. Au contraire, avec la décentralisation, nous sommes en présence d'un mécanisme où : 1° un patrimoine propre est affecté à des besoins locaux ; 2° les fonctionnaires locaux disposent d'une compétence discrétionnaire qui exclut le contrôle hiérarchique des fonctionnaires centraux, sans cependant exclure le contrôle de la légalité de leurs actes.

Het vraagstuk doet zich dus voor als een vraagstuk van het gelijktijdig bestaan van twee volken in den schoot van een Staat die door beide kan worden aanvaard. Steeds talrijker worden zij die zich rekenschap geven dat dergelijke oplossing niet meer mogelijk is in het huidig unitaire kader.

Verskillende formules werden vooruitgezet.

a) *Deconcentratie.*

Het geldt deze voorgestaan door het Studiecentrum tot Hervorming van den Staat, inrichting waarin de Walen praktisch nagenoeg niet waren vertegenwoordigd, hetgeen wellicht verklaart waarom de Waalsche standpunten eenvoudig ter zijde werden gelaten.

Volgens dit centrum, spruit de kwaal waaraan België lijdt per slot van rekening voort uit een overdreven bestuurscentralisatie. Men heeft te doen met een eenvoudige technische ontoereikendheid die verholpen kan worden door een passend technisch heelmiddel. Daar de centralisatie te ver werd doorgedreven, zal men overgaan tot de « *deconcentratie* ». Het woord klinkt, ongetwijfeld, niet zeer mooi, maar het bestaat. Het werd zelfs uitgevonden door de Fransche leer van het publiekrecht. Het Belgisch organisme ontdekte het opnieuw, ruim een halve eeuw later.

Practisch, komt deconcentratie hierop neer, dat de inwoners uit een streek in voeling komen met ambtenaren die hen goed kennen, zonder daarom zelf tot de streek te behoren. Al het overige blijft zooals het was. Meer nog, in het stelsel van het Brusselsch organisme, handhaaft de deconcentratie niet alleen den unitairen staat : zij *versterkt* dezen. Zich verschuilend achter de hervorming die werd doorgevoerd in de raderwerk van den Staat, doet het Studiecentrum een aanval op de provinciale en gemeentelijke zelfstandigheid. Het maakt aldus inbreuk op een eeuwenoude traditie. Door de eenheid van bestuurlijke leiding te behouden, stelt het niets minder voor dan de uitbreiding van de tweetaligheid in het hoog bestuur.

Welnu, zooals we reeds zeiden, Wallonië wil in geen geval van tweetaligheid weten. Het kan dus evenmin het stelsel van de deconcentratie aanvaarden.

b) *Decentralisatie.*

Er bestaat een merkkelijk verschil tusschen deconcentratie en decentralisatie. Onder het eerste, verstaat men het stelsel waarin de openbare besturen die centraal blijven eenvoudig worden beheerd door plaatselijke beambten die onderworpen zijn aan het hiërarchisch gezag van het hoofdbestuur. Daarentegen, met decentralisatie staan wij tegen over een mechanisme waarin : 1° een eigen patrimonium voor plaatselijke noodwendigheden is bestemd ; 2° de plaatselijke beambten beschikken over een willekeurige bevoegdheid waarbij elk hiërarchisch toezicht der hoofdamttenaren is uitgesloten, met uitzondering, evenwel, van het toezicht over de wettigheid hunner handelingen.

C'est de la décentralisation que s'inspirèrent, avant la guerre déjà, les divers projets qui tentèrent d'améliorer les rapports entre les deux communautés ethniques composant la Belgique. Citons, dans cet ordre d'idées, le projet de provincialisme dû à M. François André, ou encore le projet de décentralisation proprement dite, dû, celui-là, à MM. Buisset et Pater. Les uns et les autres avaient pour trait commun d'intensifier les pouvoirs provinciaux. Mais ils n'allaient pas au delà et n'apportaient par conséquent qu'une solution insuffisante aux revendications fondamentales tant wallonnes que flamandes.

c) *Le bilatéralisme.*

Se rendant compte du caractère fragmentaire des propositions antérieures, mais ne voulant pas en tirer toutes les conséquences, l'Assemblée wallonne suggéra, dès 1921, un autre système d'organisation intérieure de l'Etat. Dans ce système, dû surtout à M. J.-M. Remouchamps, il s'agit simplement d'assortir la majorité parlementaire ordinaire d'une double majorité régionale, flamande et wallonne. En d'autres termes, pour qu'une loi soit désormais votée ou pour que le gouvernement obtienne la confiance, il faudrait dorénavant réunir, à la Chambre et au Sénat, trois majorités au lieu d'une seule. C'est dire les difficultés que comporterait, dans ce système, le manie-
ment du mécanisme législatif.

Le projet présente un autre défaut : que fait-il de Bruxelles ? Dans une première version, les partisans du bilatéralisme laissaient les élus bruxellois libres de s'incorporer à leur guise dans le groupe flamand ou dans le groupe wallon. Par la suite, leur conception s'est modifiée. Ils ont estimé que les élus bruxellois, renforcés d'éléments hétérogènes tels que les sénateurs cooptés et les sénateurs provinciaux du Brabant, formeraient un troisième groupe.

Ainsi, le bilatéralisme, de l'aveu même de ses auteurs, est devenu le trilatéralisme.

d) *L'Etat fédéral.*

De projet en projet, on s'est aperçu que le cadre unitaire ne permettait plus d'obtenir de solution équitable et appropriée. De là, l'apparition, dans les années qui suivirent la guerre, de systèmes de plus en plus nombreux, préconisant, avec des modalités différentes, la constitution d'un Etat fédéral.

Retenons parmi les principales propositions, celle déposée à la Chambre des Représentants, en 1931, par M. Herman Vos et celle à laquelle adhéra, en 1935, la Concentration wallonne. Indiquons aussi pour mémoire que la Chambre, préoccupée de cette question, institua au lendemain de la guerre une Commission chargée d'étudier le statut de la Suisse. Nous n'avons pu bénéficier de son expérience, son rapport n'ayant jamais été déposé.

Het is deze decentralisatie die reeds, vóór den oorlog, ten grondslag lag van de onderscheidene ontwerpen waarmede gepoogd werd de betrekkingen te verbeteren tusschen de twee volksgemeenschappen waaruit België is samengesteld. Verwijzen wij, in dit verband, naar het ontwerp van provincialisme van den heer François André, of naar het ontwerp van eigenlijke decentralisatie van de heeren Buisset en Pater. Beide hadden dit gemeen, dat zij streefden naar uitbreiding van de provinciale macht. Verder gingen zij echter niet, zoodat zij slechts een onvolledige oplossing gaven aan de hoofdeischen van Walen zoowel als Vlamingen.

c) *Bilateralisme.*

De Assemblée wallonne die den fragmentarischen aard der vroegere voorstellen inzag, maar er niet al de gevolgen wilde uit afleiden, stelde, in 1921, een ander stelsel tot inwendige inrichting van den Staat voor. In dit stelsel, dat vooral te danken is aan den heer J. M. Remouchamps, wordt aan de gewone parlementaire meerderheid eenvoudig een tweevoudige gewestelijke meerderheid, een Vlaamsche en een Waalsche, toegevoegd. Met andere woorden, opdat een wet voortaan aangenomen weze of de Regeering het vertrouwen bekomme, worden, althans, in de Kamer en in den Senaat, drie meerderheden in plaats van eene vereischt. Men kan zich voorstellen met welke moeilijkheden het wetgevend mechanisme in dit stelsel zou te kampen hebben.

Het ontwerp heeft nog een ander gebrek : wat doet het met Brussel ? Aanvankelijk, lieten de voorstanders van het bilateralisme de Brusselsche gekozenen vrij naar goeddunken tot de Vlaamsche of tot de Waalsche groep toe te treden. Achteraf, namen zij een ander standpunt in. Zij waren van oordeel dat de Brusselsche gekozenen, versterkt met heterogene bestanddeelen, zooals de gecoöpteerde senators en de provinciale senators van Brabant, een derde groep zouden vormen.

Zoo is het bilateralisme, zooals door zijn voorstanders zelf wordt erkend, het trilateralisme geworden.

d) *Bondsstaat.*

Na elk ontwerp kwam men hoe langer hoe meer tot het inzicht dat het unitair kader niet toeliet een billijke en geschikte oplossing te bereiken. Dit gaf, in de latere jaren na den oorlog, het aanzijn tot stelsels die gedurig talrijker werden en die, zij het langs verschillende wegen, de op-
richting van een Bondsstaat voorstelden.

Laten wij onder de voornaamste voorstellen dit vermelden, dat, in 1931, bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd ingediend door den heer Herman Vos en dit waarmede de Concentration wallonne zich, in 1935, vereenigde. Stippen wij, terloops aan dat de Kamer, in verband met dit vraagstuk, kort na den oorlog, een Commissie instelde om het Zwitsersch statuut te bestudeeren. Wij hebben ons haar bevindingen niet ten nutte kunnen maken, daar haar verslag nooit werd ingediend.

Nous nous sommes inspirés de la formule de l'Etat fédéral.

Le projet actuel, que nous nous bornons à résumer, n'est pas une œuvre personnelle. Il est le résultat des travaux poursuivis depuis plusieurs mois par une Commission spéciale instituée au sein de la Ligue d'Action wallonne, Commission dont le rapporteur fut M. Fernand Dehousse, professeur à l'Université de Liège. Ce projet, adopté le 17 mars par l'assemblée générale de la Ligue d'Action wallonne, a reçu, le 3 avril, l'investiture du Conseil général de la Concentration wallonne.

Pour cette raison, on peut donc affirmer que, pour la première fois, s'est trouvée réalisée autour de lui l'unanimité des groupements wallons agissants.

A ce titre, il nous paraît mériter de retenir la sérieuse attention du Parlement.

III. — Qu'est-ce que le fédéralisme?

La question ne comporte pas une réponse unique. Dans la science du droit public, le mot de fédéralisme est employé pour désigner des formes diverses d'association entre deux ou plusieurs collectivités humaines.

On a coutume de les classer en quatre types principaux :

En premier lieu l'*Union personnelle*. Elle vise la situation juridique de deux ou plusieurs Etats (généralement deux) conservant leur complète personnalité sur le plan intérieur comme sur le plan extérieur, l'Union étant réalisée temporairement dans une dynastie commune ou dans la personne d'un chef d'Etat commun.

Vienne cette dynastie ou ce chef d'Etat à disparaître, l'Union disparaît du même coup.

Dans l'*Union réelle*, le lien fédératif est déjà plus accentué. Tout d'abord, cette Union est conçue de façon permanente. En outre, la personnalité des membres qui la composent ne subsiste que sur le plan intérieur. Sur le plan international, par contre, le titulaire des droits et des devoirs internationaux est l'Union.

La *Confédération d'Etats* n'est pas toujours aisée à caractériser. C'est en réalité un mode très variable d'association, mode qui ne dure pas, soit parce que la Confédération s'effrite, soit parce qu'au contraire, la formation de la Confédération n'a été qu'une première étape vers l'Etat fédéral ou même l'Etat unitaire. L'expérience politique montre que les diverses Confédérations d'Etats qui ont existé, ont bien comporté une union dans la personne d'un chef d'Etat, de même que l'attribution à la Confédération d'un certain nombre d'affaires communes; mais ces dernières n'ont rien de fixe et changent d'une Confédération à l'autre. Souvent, la Confédération d'Etats se distingue assez peu de l'Etat fédéral. Une preuve de ce que nous avançons nous est fournie par l'exemple de la Suisse. Officiellement, elle s'intitule Confédération helvétique. Mais, sans doute possible, elle forme un Etat fédéral.

Wij hebben ons laten leiden door de formule van den Bondsstaat.

Het huidige ontwerp dat wij samenvatten is geen persoonlijk werk. Het is de uitslag van de werkzaamheden, die verscheidene maanden duurden, van een bijzondere Commissie ingesteld in den schoot van de Ligue d'Action wallonne; namens deze Commissie, werd verslag uitgebracht door den heer Fernand Dehousse, professor aan de Universiteit te Luik. Dit ontwerp dat op 17 Maart aangenomen werd door de algemeene vergadering van de Ligue d'Action wallonne, werd, op 3 April, bijgetreden door den algemeenen raad van de Concentration wallonne.

Om deze reden, mag men dus verklaren dat, voor de eerste maal, de eenstemmigheid er op werd verwezenlijkt van al de actieve Waalsche vereenigingen.

In verband hiermede, is het dan ook de volle aandacht van het Parlement waard.

III. — Wat is federalisme?

Op deze vraag kan meer dan één antwoord worden gegeven. In publiekrechtelijke beteekenis, wordt het woord federalisme gebruikt om de verschillende vormen van vereeniging van twee of meer menschengemeenschappen aan te duiden.

Ze worden gewoonlijk in vier hoofdtypen ingedeeld :

In de eerste plaats, de *Personeele Unie*. Zij geldt voor den rechtstoestand van een of meer Staten (over 't algemeen twee) die hun persoonlijkheid volledig behouden, zoowel op het binnenlandsch als op het buitenlandsch plan, daar de Unie tijdelijk berust bij een gemeenschappelijk Vorstenhuis of bij een gemeenschappelijk Staatshoofd.

Zoodra dit Vorstenhuis of dit Staatshoofd verdwijnen, valt ook tegelijkertijd de Unie weg.

In de *Reële Unie*, is de federatieve band reeds duidelijker. Ten eerste, heeft deze Unie een bestendig karakter. De rechtspersoonlijkheid der leden die er deel van maken bestaat daarbij slechts op het binnenlandsch terrein. Op het internationaal terrein, echter, is het de Unie die drager is van de internationale rechten en verplichtingen.

De *Statenbond* valt niet steeds gemakkelijk te bepalen. In werkelijkheid, is het een zeer wisselende vorm van vereeniging, vorm die verdwijnt, hetzij de Statenbond afbrokkelt, hetzij, daarentegen, de Statenbond slechts gevormd werd als een eerste stap tot den bondsstaat of zelfs den unitairenstaat. De politieke ondervinding leert, dat de verschillende Statenbonden welke ooit bestonden, door den persoon van het Staatshoofd verbonden waren, en zekere zaken die gemeenschappelijk waren aan de Staten van den bond hadden te beredderen; maar deze zaken zijn onbepaald en verschillen van bond tot bond. Dikwijls is er maar een gering onderscheid tusschen Statenbond en Bondsstaat. Tot staving onzer beweringen, hebben we het voorbeeld van Zwitserland. Officieel, heet het « Zwitsersche Statenbond ». Toch staan we hier, zonder eenigen twijfel, voor een bondsstaat.

Quant à l'*Etat fédéral*, on voit par les considérations qui précèdent qu'il n'est pas lui-même tout le fédéralisme. Il n'en est qu'une espèce particulière.

Comme toute association humaine, l'*Etat fédéral*, à son tour, implique des variantes. Cependant, la doctrine a accoutumé d'en admettre l'existence là où se rencontrent les trois éléments suivants :

1^o Des pouvoirs locaux possédant une personnalité et une compétence distinctes de celles du pouvoir central ;

2^o Un aménagement, une réglementation des compétences entre ces divers pouvoirs ;

3^o Enfin, condition *sine qua non*, un aménagement effectué dans le pacte fondamental, dans et par la Constitution elle-même.

Amenés à choisir entre les différentes formes de fédéralisme, nous avons opté pour celle de l'*Etat fédéral*. Deux considérations nous y ont conduits en ordre principal.

Il nous a paru tout d'abord que, sur le plan intérieur, l'*Etat fédéral*, par la large décentralisation qu'il implique, est de nature à assurer la coexistence, sans heurt, du peuple wallon et du peuple flamand. D'aucuns auraient pu retenir la forme de la Confédération. Le débat sur ce point se réduit à une question de mots, puisque, dans la Confédération d'Etats, comme dans l'*Etat fédéral*, il subsiste un certain nombre d'affaires communes et qu'en définitive le problème est de déterminer lesquelles.

D'autre part, les données de la situation internationale font de l'Union personnelle et de l'Union réelle, de simples vues de l'esprit. Notre formule d'*Etat fédéral* constitue, quoi que puissent en penser certains tenants d'un patriotisme peu clairvoyant, un nouvel essai loyal de vie en commun.

Elle a, répétons-le, le double mérite de permettre l'apaisement intérieur tout en n'affaiblissant pas l'*Etat*, au contraire.

IV. — Trois questions controversées.

a) Bruxelles. Fédéralisme à deux ou fédéralisme à trois ?

L'apaisement intérieur ! Il implique à coup sûr, en même temps que la normalisation des rapports entre Wallons et Flamands, une solution à l'irritante question de Bruxelles.

C'est une vérité d'évidence que Bruxelles ne peut être ni wallon, ni flamand. Il doit pouvoir continuer à remplir, avec sa physionomie propre, le rôle régulateur qui, traditionnellement, est le sien. Vouloir le conquérir, comme prétendent le faire les impérialistes flamands, c'est postuler sa destruction, et, du même coup, la destruction de la Belgique.

Ainsi se trouve posé le problème du fédéralisme à deux ou à trois.

Wat den *Bondsstaat* betreft, kan men uit bovenstaande beschouwingen afleiden dat hij niet gansch het federalisme is. Hij is er slechts een bijzondere vorm van.

Zooals van elke menselijke vereeniging, zijn ook verschillende vormen van bondsstaat. Toch neemt men volgens de algemeen aanvaarde leer aan, dat een bondsstaat aanwezig is waar wij de volgende drie elementen ontmoeten :

1^o Plaatselijke machten die een rechtspersoonlijkheid en een bevoegdheid bezitten onderscheiden van deze van de centrale macht ;

2^o Een inrichting, een regeling van bevoegdheden tusschen deze verscheidene machten ;

3^o Ten slotte, en als *conditio sine qua non*, een regeling in het fundamentele pact, in en door de Grondwet zelf.

Staan voor de keus tusschen de verschillende vormen van federalisme, hebben wij den bondsstaat verkozen. In hoofdzaak, hebben twee onverwegingen ons daartoe geleid.

Eerst en vooral, scheen het ons dat op het binnenlandsch terrein, de Bondsstaat, door de groote decentralisatie welke hem kenmerkt, van aard is om het samenwonen zonder wrijvingen van het Waalsche en van het Vlaamsche volk te verzekeren. Sommigen hadden misschien den Statenbond verkozen. Het gaat hier, ten slotte, slechts om een verschil over woorden, daar in den Statenbond zooals in den bondsstaat een zeker aantal gemeenschappelijke zaken bestaan en dat het vraagstuk, per slot van rekening, hierin bestaat, dat men bepaalt welke deze zaken zullen zijn.

Anderzijds, blijkt uit de gegevens van den buitenlandischen toestand, dat personeele en reële Unie slechts scheppingen van den geest zijn. Onze formule van Bondsstaat is, wat sommigen in hun kortzichtige vaderlands-liefde ook mogen denken, een nieuwe eerlijke proef om in gemeenschap te leven.

Zij heeft, dit weze herhaald, de dubbele verdienste van bevrediging in het binnenland te brengen en den Staat niet te verzwakken, wel integendeel.

IV. — Drie twistvragen.

a) Brussel. Federalisme met twee of federalisme met drie ?

Bevrediging in het binnenland ! Zij is slechts mogelijk indien er de betrekkingen tusschen Walen en Vlamingen normaal worden gemaakt en, terzelfdertijd, een oplossing wordt gevonden voor het netelig vraagstuk van Brussel.

Het is een overduidelijke waarheid dat Brussel noch Waalsch noch Vlaamsch kan zijn. Het moet voorts, met zijn eigen physionomie de regelende rol spelen, die van oudsher de zijne is. Brussel willen veroveren zooals de Vlaamsche imperialisten er voor uitkomen, is zijn ondergang en mede den ondergang van België beoogen.

Zoo staan we dus voor het vraagstuk van het federalisme met twee of met drie.

Les raisons que nous venons de citer nous dictent notre choix. L'Etat fédéral belge doit comprendre trois Membres (nous les appelons des Régions) : la Wallonie, la Flandre et Bruxelles.

Il faut naturellement définir ce qu'on entend par « Bruxelles »... Le souci d'éviter des contestations oiseuses nous a fait adopter un moyen terme : dans ce projet, le territoire de la Région de Bruxelles n'est autre que le territoire de l'actuel arrondissement. Nous reconnaissons que ce système de discrimination n'est pas nécessairement définitif. Sans doute les échanges de vues qui se produiront à ce sujet apporteront-ils un meilleur critère.

b) *La frontière linguistique.*

Il est devenu à la mode, ces temps derniers, de proclamer à l'envi que le nouveau statut de la Belgique doit assurer « la coexistence harmonieuse des deux communautés ethniques ». Peut-être n'est-ce là, dans l'esprit de certains, qu'un slogan destiné à rester sans lendemain. La volonté populaire n'entend cependant pas qu'il en soit ainsi. Peut-on concevoir la « coexistence harmonieuse » de Régions qui, préalablement, n'auraient pas retrouvé leur personnalité ? Le seul moyen d'y parvenir est donc de donner pour frontières aux Régions (il s'agit ici de la Wallonie et de la Flandre) la frontière linguistique.

La tendance de la législation est d'ailleurs dans ce sens. Mais cette législation s'est refusée jusqu'ici à déterminer de façon précise le tracé de cette frontière. Elle a ainsi laissé se perpétuer de nombreuses causes de friction.

Le projet prévoit définitivement comme limite de la Région wallonne et de la Région flamande, la frontière linguistique telle qu'elle résulte du dernier recensement décennal. Il stipule que, dans les communes situées à la frontière, un referendum sera organisé s'il est demandé par 30 p. c. au moins des électeurs communaux. Ce referendum aura lieu par hameau dans les communes qui en comportent. Les résultats en seront définitifs.

c) *Les cantons rédimés.*

Situés au flanc de la Wallonie, les cantons rédimés ne peuvent être rattachés qu'à la Région wallonne.

Il conviendra naturellement qu'une place à part leur soit faite au sein de celle-ci. Le meilleur moyen nous paraît être de nous en remettre à la sagesse du législateur compétent, la Chambre régionale wallonne. Une loi régionale, qu'il n'est pas nécessaire de prévoir dans la Constitution, interviendra donc pour concilier les droits légitimes des habitants et l'intégrité du territoire belge, telle qu'elle résulte des traités internationaux.

De zoeven aangehaalde redenen bepalen onze keus. De Belgische Bondsstaat moet drie Leden tellen (wij noemen ze Gewesten) : Wallonië, Vlaanderen en Brussel.

Natuurlijk, moet men bepalen wat men door « Brussel » verstaat. Ten einde ijdele betwistingen te voorkomen, hebben wij een middelterm aangenomen : in dit ontwerp, stemt het gebied van het Gewest Brussel slechts overeen met dit van het huidige arrondissement. Wij geven toe dat dit stelsel van afbakening niet noodzakelijk van bestendigen aard is. Wellicht zal, ingevolge de gedachtenwisselingen welke dienaangaande plaats zullen grijpen, een beter criterium op den voorgrond treden.

b) *Taalgrens.*

Tijdens de jongste jaren, is het een gewoonte geworden, maar steeds te verkonden dat het nieuw statuut van België het « harmonisch gelijktijdig bestaan moet verzekeren van twee volksgemeenschappen ». Misschien is dit, in den geest van sommigen, slechts een louter slagwoord, zonder meer. De volkswil is nochtans niet bereid om de zaken aldus te laten. Kan men zich het « harmonisch naast elkander bestaan » inbeelden van twee Gewesten die, voorafgaandelijk, hun persoonlijkheid niet zouden hebben teruggevonden ? Het eenige middel om hiertoe te komen is dus de taalgrens tot grens der Gewesten (het geldt hier Wallonië en Vlaanderen) te maken.

De wetgeving is trouwens in dien zin opgevat. Doch die wetgeving heeft er zich, tot op heden nog niet toe geleend om op duidelijke wijze deze grens te bepalen. Aldus heeft zij aan talrijke aanleidingen tot wrijving een bestendig uitzicht gegeven.

Het ontwerp voorziet als vaste grens tusschen de Waalsche en de Vlaamsche streek, de taalgrens zooals deze blijkt uit de jongste tienjaarlijksche volkstelling. Het bepaalt dat, in de gemeenten op de taalgrens gelegen, een referendum zal worden ingericht, wanneer het wordt aangevraagd door ten minste 30 t. h. der gemeentekiezers. Dit referendum zal per gehucht geschieden, in de gemeenten waar zulk procent aanwezig is. De uitslagen zullen als definitief worden beschouwd.

c) *Herwonnen gebieden.*

Tegen Wallonië aangelegen, kunnen de herwonnen gebieden slechts bij de Waalsche streek worden gevoegd.

Natuurlijk, zal hun daar een afzonderlijke plaats moeten worden gegeven. Het beste middel lijkt ons te zijn, vertrouwen te stellen in de wijsheid van den bevoegden wetgever, de Waalsche gewestelijke Kamer. Een wet van gewestelijken aard, die niet noodzakelijk in de Grondwet moet worden voorzien, zal dus worden uitgevaardigd om de rechtmatige belangen der inwoners en de integriteit van het Belgisch grondgebied, zooals deze voortspuit uit de internationale verdragen, in overeenstemming te brengen.

V. — La Région.

Institution nouvelle, la Région est la base de l'Etat fédéral. Elle détient tous les pouvoirs que la Constitution fédérale n'attribue pas expressément au pouvoir central.

Sa structure est identique en Wallonie, en Flandre et à Bruxelles :

1° Une assemblée — la *Chambre régionale* — y exerce le pouvoir législatif dans les limites de sa compétence. Cette assemblée est élue selon des modalités que la Constitution fédérale laisse à la décision de chaque Région.

La *Chambre régionale* a pour attribution principale de légiférer sur toutes les questions qui ressortissent à la culture et au bien-être du peuple.

2° Une *Députation permanente* détient, dans la Région, le pouvoir exécutif.

Elle est nommée par le Roi, sur proposition de la *Chambre régionale*, conformément à la représentation proportionnelle. La durée de son mandat — quatre ans — est égale à celle du mandat de la *Chambre régionale*.

Comme on le voit, cette organisation régionale rappelle très nettement l'organisation provinciale. Elle en prend naturellement la place, l'interposition d'un nouvel organe et la définition de sa compétence ne se concevant plus entre le pouvoir central ou régional, d'une part, et le pouvoir communal, d'autre part.

VI. — Le pouvoir fédéral.

1° Le Roi.

Chef de l'Etat, le Roi conserve sans changement sa compétence constitutionnelle actuelle, si ce n'est qu'il est désormais appelé à nommer les *Députations permanentes* selon le vœu des *Chambres régionales* et à donner sa sanction aux lois régionales comme aux lois fédérales.

2° La *Chambre des Représentants*.

Assemblée fédérale, elle est nécessairement élue au suffrage universel pour l'ensemble du territoire belge. Assemblée d'un Etat fédéral, les représentants des communautés ethniques — Wallonie et Flandre — devront y être en nombre égal. Pour la Région de Bruxelles, rien ne sera changé au système actuellement en vigueur.

V. — Het gewest.

Het Gewest, nieuwe instelling, vormt den grondslag van den Bondsstaat. Het beschikt over alle machten die door de Federale Grondwet niet uitdrukkelijk zijn toegekend aan de centrale macht.

De structuur er van is eenvormig in Wallonië, in Vlaanderen en te Brussel :

1° Een vergadering — de *Gewestelijke Kamer* — oefent er de wetgevende macht uit, binnen de perken harer bevoegdheid. Die vergadering wordt verkozen met inachtneming van de modaliteiten die door de Federale Grondwet aan de beslissing van elk Gewest wordt overgelaten.

De *Gewestelijke Kamer* heeft als hoofdtak de wetgeving nopens alle aangelegenheden die verband houden met de cultuur of het welzijn van het volk.

2° Een *Bestendige Deputatie* beschikt, in het Gewest, over de uitvoerende macht.

Zij wordt, op de voordracht der *Gewestelijke Kamer*, door den Koning benoemd, overeenkomstig de evenredige vertegenwoordiging. De duur van haar mandaat — vier jaar — is gelijk aan dien van het mandaat der *Gewestelijke Kamer*.

Zooals men ziet, draagt die gewestelijke inrichting zeer duidelijk den stempel van de provinciale inrichting. Zij neemt natuurlijk de plaats in van deze laatste, daar de tusschenvoeging van een nieuw orgaan en de vaststelling van zijn bevoegdheid niet meer denkbaar is tusschen de centrale of gewestelijke macht, eenerzijds, en de gemeentelijke macht, anderzijds.

VI. — De Bondsmacht.

1° De Koning.

De Koning, hoofd van het Rijk, behoudt, zonder wijziging, zijn huidig grondwettelijke bevoegdheid, behalve dat hij voortaan geroepen is om de *Bestendige Deputaties* te benoemen, volgens den wensch der *Gewestelijke Kamers* en om zijn bekrachtiging te geven aan de gewestelijke wetten, zooals aan de bondswetten.

2° De *Kamer der Volksvertegenwoordigers*.

Als Bondsvergadering, wordt zij voor gansch het Belgisch grondgebied verkozen. Daar zij de vergadering uitmaakt van een Bondsstaat, zullen de vertegenwoordigers der volksgemeenschappen — Wallonië en Vlaanderen — er in gelijk aantal moeten vertegenwoordigd zijn. Voor het Gewest Brussel, zal niets aan het bestaand stelsel worden veranderd.

3° Le Sénat.

Les modifications que nous apportons à la composition du Sénat revêtent à nos yeux une importance essentielle. Nous y voyons en effet, et nous le disons sans détour, une des pierres angulaires de l'Etat fédéral que nous préconisons. De seconde Chambre chargée en quelque sorte de tempérer les ardeurs du suffrage universel, d'assemblée représentative des citoyens, le Sénat devient, à l'image du Sénat des Etats-Unis d'Amérique et du Conseil des Etats suisses, l'assemblée représentative des Régions, le gardien des droits de celles-ci. Membres égaux en droit de l'Etat fédéral, les Régions y délèguent chacune, par le truchement des Chambres régionales, auxquelles appartient le pouvoir de nomination, un nombre exactement égal — (dix) — de sénateurs.

La compétence du Sénat est identique à celle de la Chambre. Toutefois, à l'exemple de ce qui se passe au Sénat des Etats-Unis d'Amérique, où le système fonctionne normalement, une majorité des deux tiers des membres présents et votants sera requise pour que tout traité, et en général tout acte international de l'Etat belge (y compris la nomination des ambassadeurs et ministres de Belgique à l'étranger), ait force obligatoire en Belgique.

4° La Cour suprême constitutionnelle.

Le projet n'apporte pas de modification sensible à l'organisation judiciaire proprement dite. Au sommet de la hiérarchie, la Cour de cassation dédoublée subsiste pour assurer l'uniformité de la jurisprudence. Le ressort des Cours d'appel de Gand, de Bruxelles et de Liège est changé de façon à correspondre exactement au territoire de chacune des Régions, le ressort de Liège assurant comme à présent l'appel des causes d'Eupen. Il y aura lieu également de rectifier le ressort de certains tribunaux de première instance et de diverses autres juridictions (justices de paix, conseils de prud'hommes, justice militaire).

A l'exemple encore des autres Etats fédéraux, dont la Suisse et les Etats-Unis, il est institué, en marge de la Cour de cassation, une juridiction distincte, composée de magistrats appartenant en nombre égal à chacune des trois Régions et investie du pouvoir de statuer sur la constitutionnalité des lois fédérales et régionales et sur les conflits de compétence venant à surgir entre le pouvoir fédéral et les pouvoirs régionaux. Cette juridiction porte le nom de Cour suprême constitutionnelle. Une loi fédérale en réglera le fonctionnement détaillé.

Est-il besoin de dire que cette juridiction, qui se réclame en Wallonie du glorieux précédent du Tribunal des XXII,

3° De Senaat.

De door ons gebrachte wijzigingen aan de samenstelling van den Senaat lijken ons van hoofdzakelijk belang te zijn. Wij beschouwen ze, en wij verklaren dit zonder omwegen, als een der hoeksteen van den door ons vooruitgezeten Bondsstaat. In stede van een tweede Kamer, gelast om eenigszins de onstuimigheid te temperen van het algemeen stemrecht, in stede van een vergadering te zijn die de vertegenwoordiging uitmaakt van de burgers, wordt de Senaat, naar het voorbeeld van den Senaat der Vereenigde Staten van Amerika en van den Stendenraad der Zwitsersche Bondsstaten, een vertegenwoordigende vergadering der Gewesten, de bewaker van dezer rechten. Als leden van den Bondsstaat met gelijkheid van rechtswege, vaardigen de Gewesten er elk, door tusschenkomst van de gewestelijke Kamers, die over het benoemingsrecht beschikken, een volstrekt gelijk aantal — tien — senators af.

De Senaat beschikt over dezelfde bevoegdheid als de Kamer. Naar het voorbeeld, echter, van hetgeen zich in den Senaat der Vereenigde Staten van Amerika voordoet, waar het stelsel normaal in werking is, wordt een meerderheid van twee derden der aanwezige en aan de stemming deelnemende leden vereischt opdat elk verdrag, en in 't algemeen elke internationale handeling van den Belgischen Staat (met inbegrip van de benoeming der Belgische gezanten en ministers in het buitenland), van bindende kracht zou zijn in België.

4° Het Grondwettelijk Opperste Gerechtshof.

Het ontwerp bevat geen merkbare wijziging aan de eigenlijke rechterlijke inrichting. Aan het toppunt der hiërarchie blijft het gesplitst Hof van Verbreking bestaan om de eenvormigheid der rechtspraak te verzekeren. Het rechtsgebied van de Hoven van Beroep te Gent, Brussel en Luik wordt gewijzigd ten einde nauwkeurig overeen te stemmen met het grondgebied van elk Gewest, terwijl het rechtsgebied van Luik, zooals thans, het beroep verzekert voor de rechtszaken betreffende Eupen. Eveneens zal dienen overgegaan tot de wijziging van de rechtsgebieden van sommige rechtbanken van eersten aanleg en van verschillende andere rechtsmachten (vredegerichten, werkrechtshoven, krijgsgerecht).

Ook naar het voorbeeld der andere Bondsstaten, waaronder Zwitserland en de Vereenigde Staten, wordt, naast het Hof van Verbreking, een afzonderlijke rechtsmacht ingesteld, bestaande uit magistraten in gelijk aantal behorend tot elk van de drie Gewesten, en bekleed met de bevoegdheid om uitspraak te doen over de grondwettelijkheid der federale en gewestelijke wetten en over de geschillen van bevoegdheid oprijzende tusschen de bondsmacht en de gewestelijke machten. Die rechtsmacht draagt den naam van Grondwettelijk Opperste Gerechtshof. De omstandige werking zal door een bondswet worden geregeld.

Dient er op gewezen, dat die rechtsmacht welke in Wallonië boogt op het roemvol voorgaande van het

jouera un rôle régulateur dans l'Etat fédéral et contribuera, en maintenant chacun dans le cadre de ses attributions, à garantir la bonne harmonie générale ?

5° Compétence.

La compétence de l'autorité fédérale est — nous l'avons indiqué — de stricte interprétation.

La Constitution lui attribue les pouvoirs suivants :

- a) Les relations avec l'étranger ;
- b) La Colonie ;
- c) La nationalité, l'émigration, l'immigration, l'extradition ;
- d) La justice ;
- e) L'armée ;
- f) Les cultes ;
- g) La monnaie ;
- h) Les chemins de fer, postes, téléphones, télégraphes ;
- i) L'aéronautique ;
- j) Le droit civil, la procédure civile, le droit commercial terrestre et maritime, le droit pénal, la procédure pénale ;
- k) Les services publics fédéraux.

Pour un certain nombre de ces matières, notre projet de Constitution prévoit des lois organiques dont il fixe les principes fondamentaux.

C'est ainsi qu'en ce qui concerne l'armée, la loi organique devra consacrer les principes du recrutement régional, de l'unilinguisme à tous les degrés de la hiérarchie, du contingent régional, et de la direction unique sous l'égide d'un état-major fédéral.

C'est ainsi encore que la loi organique relative à l'administration fédérale instituera le recrutement local des fonctionnaires et le dédoublement de tous les services de telle manière qu'à tous les postes, y compris les postes diplomatiques et consulaires, tout fonctionnaire puisse accéder aux grades supérieurs avec la connaissance d'une seule des deux langues nationales.

De nombreux points de détail restent évidemment à régler. Une Constitution, quelle qu'elle soit, ne peut les envisager tous.

Trois questions cependant doivent être particulièrement relevées.

L'organisation financière : tous les pouvoirs émanant de la Région, les impôts sont régionaux, c'est-à-dire établis et perçus par les soins des autorités régionales, selon des modalités fixées par les lois régionales. Le Trésor fédéral — dont les charges sont notablement allégées si on les compare à celles de l'Etat unitaire — est alimenté par le revenu des douanes, la Belgique fédérale formant un territoire douanier unique, et par des cotisations acquittées par les Régions sur des bases fixées annuellement par les lois fédérales.

« Tribunal des XXII », in den Bondsstaat een regelende rol zal vervullen en, door elkeen binnen de perken zijner bevoegheden te houden, er toe bij zal dragen om de algemeene goede verstandhouding te waarborgen ?

5° Bevoegdheid.

De bevoegdheid der federale macht dient — zooals wij hebben aangeduid — in stiipen zin nageleefd.

Door de Grondwet worden haar machten verleend op het stuk van :

- a) Betrekkingen met het buitenland ;
- b) Kolonie ;
- c) Nationaliteit, uitwijking, inwijking, uitlevering ;
- d) Gerecht ;
- e) Leger ;
- f) Eerediensten ;
- g) Munt ;
- h) Spoorwegen, posten, telefonie, telegrafie ;
- i) Luchtvaart ;
- j) Burgerlijk recht, burgerlijke rechtsvordering, handelsrecht te land en ter zee, strafrecht, strafvordering ;
- k) Federale openbare diensten ;

Organieke wetten worden in ons ontwerp van Grondwet voorzien, wat een zeker aantal van die onderwerpen betreft, en de hoofdlijnen er van in vastgelegd.

Aldus zal de organieke wet, wat het leger aangaat, de beginselen moeten bekrachtigen van de gewestelijke aanwerving, van de eentaligheid op elke trap van de hiërarchie, van het gewestelijk contingent, en van de éénige leiding onder toezicht van een federalen legerstaf.

Aldus zal eveneens door de wet tot inrichting van het bondsbestuur de invoering worden geregeld van de gewestelijke aanwerving der ambtenaars en van de splitsing van alle diensten, derwijze dat in hetzij welke betrekking, met inbegrip van de diplomatieke en consulaire posten, ieder ambtenaar toegang kunne bekomen tot de hogere graden wanneer hij een enkele der beide landtalen machtig is.

Talrijke punten van bijkomstigen aard dienen natuurlijk nog geregeld. Geen Grondwet kan ze alle voorzien.

In het bijzonder is het nochtans noodig drie kwesties aan te roeren.

De financieele inrichting : daar de machten uitgaan van het Gewest, zijn de belastingen van gewestelijken aard, dit is, dat zij ingevoerd en geïnd worden door de zorgen der gewestelijke overheid, volgens de formaliteiten bepaald bij de gewestelijke wetten. De Bondskas — waarvan de lasten merklijk verlicht zijn, zoo men ze vergelijkt met die van den eenheidsstaat — wordt gespijsd door de opbrengst der douanen, daar de Bondsstaat België een enkel tolgebied uitmaakt, en door bijdragen verschaft door de Gewesten volgens jaarlijks door de bondswetten vastgestelde grondslagen.

L'organisation sociale : elle est, de par la Constitution, dans la compétence des Régions. Toutefois, dans le but d'éviter un déséquilibre résultant d'un progrès inégal dans l'une ou l'autre Région, la Constitution fédérale stipule, à la manière de la Partie XIII du Traité de Versailles, un minimum de droits économiques et sociaux qui sont les droits de tous les Belges et parmi lesquels prennent place : l'instauration de la journée de huit heures, la rémunération égale pour travail égal du travail masculin et féminin, le minimum vital, etc.

Enfin les établissements contrôlés en tout ou en partie par l'Etat (Banque nationale, Société nationale des Chemins de fer, Crédit communal, etc., etc.) verront établir par des lois organiques appropriées la représentation équitable des Wallons, Flamands et Bruxellois.

VII. — Réfutation de quelques objections.

Nous n'avons pas la prétention de croire que le projet que nous présentons et qui touche à des questions capitales pour l'avenir du pays, n'est susceptible d'aucun amendement, d'aucune amélioration.

Cependant, la pratique déjà longue que nous avons du sujet nous met en mesure, croyons-nous, de répondre à quelques objections qui lui sont assez communément adressées.

On nous a tout d'abord fait le grief d'engager, pour le faire aboutir, la procédure longue et complexe de la révision constitutionnelle. D'aucuns nous ont même dit à ce propos qu'il était peut-être inopportun, dans les circonstances actuelles, et devant le danger extérieur, de remettre sur le métier les institutions du pays. Cette objection comporte en réalité deux parties. S'il est vrai, comme nous croyons l'avoir démontré, que le statut fédéral est le seul qui puisse amener l'apaisement, notre projet, bien loin de nuire à la stabilité du pays, aidera au contraire puissamment à la rétablir comme c'est notre vœu sincère. Quel moyen, d'ailleurs, de procéder par une voie autre que celle de la révision constitutionnelle pour modifier la structure interne du pays, et notamment sa structure provinciale, prévue expressément par la Constitution de 1831 ?

Des commentateurs superficiels nous ont reproché également de multiplier les rouages politiques et administratifs de la Belgique. Ceux-là, assurément, ne s'étaient pas donné la peine de nous lire... Au lieu de onze assemblées délibérantes (deux Chambres et neuf conseils provinciaux), notre projet en prévoit cinq : les deux Chambres fédérales et les trois Chambres régionales.

D'aucuns aussi ont estimé que la Belgique, petit Etat, ne se prêtait pas pour cette raison à l'expérience fédérale. C'est oublier que la Suisse la pratique depuis plusieurs siècles, alors que ce pays comporte, avec une superficie sensiblement égale à la nôtre, vingt-deux cantons : notre projet établit trois Régions...

De maatschappelijke inrichting : zij behoort, ingevolge de Grondwet, tot de gewestelijke bevoegdheid. Ten einde echter de verstoring van het evenwicht te voorkomen, wegens den gebeurlijken vooruitgang van beide Gewesten, schrijft de Federale Grondwet, naar het voorbeeld van het XIII^e Deel van het Verslag van Versailles, een minimum voor van economische en sociale rechten die het bezit uitmaken van alle Belgen, en waaronder voorkomen : de invoering van den achturenarbeidsdag, de gelijkheid van bezoldiging voor gelijke arbeid zoo van vrouwen als van mannen, het bestaansminimum, enz.

Ten slotte, zal voor de inrichtingen die geheel of gedeeltelijk onder toezicht staan van den Staat (Nationale Bank, Nationale Maatschappij van Spoorwegen, Gemeentekrediet, enz., enz.), bij passende inrichtingswetten, de billijke vertegenwoordiging worden geregeld van Walen, Vlamingen en Brusselaars.

VII. — Weerlegging van enkele bezwaren.

Wij willen geenszins beweren dat het door ons voorgesteld ontwerp, dat verband houdt met voor de toekomst van het land allerge wichtigste aangelegenheden, geen enkele wijziging noch verbetering zou kunnen ondergaan.

Nochtans, daar wij sinds langen tijd reeds vertrouwd zijn met dit onderwerp, meenen wij bij machte te zijn enkele bezwaren te weerleggen, die doorgaans tegen onze opvatting worden aangevoerd.

Vooreerst, heeft men ons het verwijt toegestuurd dat wij, om tot een oplossing te komen, beroep doen op de lange en ingewikkelde procedure, bestaande in de herziening van de Grondwet. Sommigen zegden ons zelfs dienaangaande, dat het misschien, in de huidige omstandigheden, en ten overstaan van het buitenlandsch gevaar, wellicht ongelegen zou zijn 's Rijks instellingen aan een herziening te onderwerpen. Die tegenwerping behelst, in werkelijkheid, twee gedeelten. Indien het waar is, zooals wij meenen te hebben bewezen, dat alleen het federaal statuut de bevrediging kan brengen, dan zal ons ontwerp, verre van schade te berokkenen aan de stabiliteit van het land, integendeel er machtig toe bijdragen om deze terug te bewerken, hetgeen wij trouwens oprecht wenschen. Welk middel, trouwens, om een anderen weg dan dien van de Grondwetsherziening op te gaan, om de inwendige structuur van het land en namelijk de provinciale structuur welke uitdrukkelijk door de Grondwet van 1831 is voorzien te wijzigen ?

Oppervlakkige commentators hebben ons ook het verwijt toegestuurd, dat wij de politieke en administratieve organismen van België nog vermenigvuldigen. Zij hebben zich waarachtig de moeite niet getroost ons te lezen. Ons voorstel voorziet, in plaats van elf (twee Kamers en negen provincieraden), vijf beraadslagende lichamen : twee Bondskamers en de drie Gewestelijke Kamers.

Sommigen ook waren van oordeel dat België, als kleine Staat, voor het federaal experiment niet vatbaar was. Dezen vergeten dat Zwitserland dit regime sinds eeuwen kent, dan wanneer dit land, met een oppervlakte nagenoeg gelijk aan de onze, twee en twintig Cantons telt : bij ons voorstel worden drie Gewesten ingesteld...

Les mêmes auraient sans doute prétendu que le fédéralisme n'était pas viable en Suisse, pays profondément divisé non seulement au point de vue racique et linguistique, mais en outre au point de vue religieux et social. Or, l'instauration du fédéralisme dans la République helvétique a démontré péremptoirement que ce régime apportait avec lui la paix : paix linguistique, paix religieuse, paix sociale.

Reste l'objection que certains hommes politiques pourraient peut-être faire, et d'après laquelle le fédéralisme sacrifierait, en Flandre ou en Wallonie, certaines minorités politiques : socialiste en Flandre, catholique en Wallonie. On a vu, par le souci que nous avons mis à introduire le principe de la représentation proportionnelle dans les Députations permanentes régionales, que nous avons sans cesse obéi à la préoccupation de réserver à chaque parti le rôle qui lui revient dans l'administration des Régions.

A ceux qui tenteront encore de barrer la route au fédéralisme par des arguments plus ou moins humoristiques, nous répondons par la parole de Dickens : « Il y a quelques ladies et gentlemen qui arrêteraient volontiers l'horloge du temps pour que le vulgaire demeurât pittoresque et fidèle aux vieux usages ; ladies et gentlemen qui ne peuvent trop s'étonner qu'un homme ait perdu la foi qu'il avait dans la valeur d'un shilling, après avoir découvert que ce shilling était de la fausse monnaie. »

Qu'il nous soit permis d'évoquer aussi, en terminant, le mot d'un célèbre jurisconsulte, à propos du Code civil : « Les codes des peuples se font avec le temps ; à proprement parler, on ne les fait pas. »

Le fédéralisme est déjà dans les faits. Il est de plus en plus dans les esprits. Le temps travaille pour lui. Qu'on le veuille ou non, demain il sera dans le droit.

Dezelfden zouden ongetwijfeld beweerd hebben dat, het federalisme niet leefbaar was, in een, niet slechts op het gebied van ras en taal doch daarenboven op het godsdienstig en maatschappelijk gebied, zoo grondig verdeeld land als Zwitserland. Welnu de vestiging van het federalisme in de Zwitsersche Republiek heeft afdoende bewezen dat dit regime den vrede bracht, zoo op taal-, godsdienstig als op maatschappelijk gebied.

Blijft de opwerping die zekere politieke personen zouden kunnen maken en volgens dewelke het federalisme zekere politieke minderheden, socialistische in Vlaanderen, katholieke in Wallonië, zou prijsgeven. Door onze bekommernissen om het beginsel van de evenredige vertegenwoordiging op de gewestelijke bestendige Deputaties toe te passen, heeft men genoegzaam kunnen zien hoezeer wij behept waren met de zorg om aan elke partij de rol te laten spelen, die haar toekomt in het beheer van de Gewesten.

Aan dezen die nog, door min of meer humoristische argumenten, den weg van het federalisme mochten willen versperren, antwoorden wij met Dickens' woorden « Er zijn zekere ladies en gentlemen die graag de klok van den tijd zouden stilleggen, opdat het plebs pittoresk en getrouw aan de oude zeder, zou blijven ; ladies en gentlemen die geen groote oogen genoeg kunnen opzetten, wanneer een man zijn vroeger geloof in de waarde van een shilling verliest, wanneer hij ondekt heeft dat deze shilling valsche munt was. »

Het weze ons ook, tot slot, toegelaten het woord dat een beroemd rechtsgeleerde, naar aanleiding van het Burgerlijk Wetboek uitsprak, aan te halen : « De wetboeken der volkeren ontstaan met den tijd ; in den eigenlijken zin des woords, maakt men ze niet. »

Het federalisme ligt reeds in de feiten. Meer en meer komt het in de geesten. De tijd werkt er voor. Men wille het of men wille het niet, morgen ligt het in de wet.

Georges TRUFFAUT.

PROPOSITION

Les soussignés ont l'honneur de prier la Chambre de déclarer :

Qu'il y a lieu à revision des articles de la Constitution belge spécifiés ci-après ;

Art. 1, 2, 3, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 47 (al. 3), 49, 53, 54, 56ter, 56quater, 58, 68, 108, 118, 119 et 120.

VOORSTEL

De ondergeteekenden hebben de eer aan de Kamer te vragen, dat zij zou verklaren :

Herziening van de artikelen van de Belgische Grondwet, hierna opgegeven, is geboden ;

Artikelen 1, 2, 3, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 47 (al. 3), 49, 53, 54, 56ter 56 quater, 58, 68, 108, 118, 119 en 120.

G. TRUFFAUT,
J. MARTEL,
F. VAN BELLE.

ANNEXE I.

BIJLAGE I.

Projet de Constitution fédérale.

I.

Du territoire et de ses divisions.

ARTICLE PREMIER.

La Belgique est un Etat fédéral.

Elle se compose de trois Etats Membres ou Régions : la Flandre, Bruxelles, la Wallonie, dont les frontières, fixées par la Constitution, ne peuvent être modifiées qu'avec celle-ci.

ART. 2.

Le territoire de la Région de Bruxelles est celui de l'arrondissement du même nom.

ART. 3.

Entre la Flandre et la Wallonie, la frontière régionale suit la frontière linguistique telle qu'elle résulte du dernier recensement décennal opéré avant la mise en vigueur de la présente Constitution.

Toutefois, dans les six mois à compter de cette date, un referendum devra être organisé dans celles des communes de la frontière linguistique où il sera demandé par trente pour cent au moins des électeurs communaux. La loi fédérale qui l'instituera stipulera qu'il a lieu par commune et, si la commune comprend plusieurs hameaux, par hameau.

Les résultats de ce referendum seront définitifs. S'il venait cependant à s'élever, entre les Régions intéressées, des contestations relatives à la détermination des communes de la frontière linguistique ou à la régularité des opérations électorales, elles seraient tranchées par la Cour suprême constitutionnelle.

ART. 4.

Les subdivisions des Régions et les limites des communes ne peuvent être établies que par la loi régionale.

II.

Des Belges et de leurs droits (1).

ART. 5.

Indépendamment de la nationalité belge, il existe une sous-nationalité régionale dont l'acquisition, la conservation et la perte sont réglées comme suit :

(1) Le moment est venu d'indiquer que notre projet de Constitution fédérale ne remanie pas, dans son intégralité, la Constitution unitaire de 1831. Celle-ci contient en effet maintes dispositions qui ne sont pas

Ontwerp van Federale Grondwet.

I.

Het grondgebied en zijn verdeelingen.

EERSTE ARTIKEL.

België is een Bondsstaat.

Het bestaat uit drie Staten-Leden of Gewesten : Vlaanderen, Brussel, Wallonië, waarvan de grenzen, door de Grondwet bepaald, slechts samen met deze kunnen gewijzigd worden.

ART. 2.

Het grondgebied van het Gewest Brussel is dat van het gelijknamig arrondissement.

ART. 3.

Tusschen Vlaanderen en Wallonië, volgt de gewestelijke grens de taalgrens zooals deze blijkt uit de laatste tienjarige telling, gedaan vóór het in werking treden van onderhavige Grondwet.

Echter, moet, binnen zes maanden te rekenen van dezen datum, een referendum worden ingericht, in die gemeenten van de taalgrens, waar het door dertig procent, ten minste, van de gemeentekiezers wordt aangevraagd. De Bondswet die het instelt, bepaalt dat het plaats grijpt per gemeente en, indien de gemeente meerdere gehuchten omvat, per gehucht.

De uitslagen van dit referendum zijn onherroepelijk. Mocht, echter, onder de betrokken Gewesten, geschil ontstaan, omtrent de afbakening van de gemeenten der taalgrens of omtrent de regelmatigheid van de kiesverrichtingen, dan wordt daarover beslist door het Grondwettelijk Opperste Gerechtshof.

ART. 4.

De onderverdeelingen van de Gewesten en de grenzen van de gemeenten kunnen alleen bij de gewestelijke wet worden vastgesteld.

II.

De Belgen en hun rechten (1).

ART. 5.

Behalve de Belgische nationaliteit, bestaat er een gewestelijke sub-nationaliteit die men verkrijgt, behoudt en verliest, op grond van de volgende regeling :

(1) Het is hier de plaats aan te geven dat ons voorstel van Federale Grondwet de eenheidsgrondwet van 1831 niet in haar geheel omwerkt. Deze, inderdaad, behelst menige bepalingen welke niet onverenigbaar

Au moment de la mise en vigueur de la présente Constitution, la sous-nationalité régionale est acquise de plein droit à tous les Belges dont le domicile se trouve établi dans la Région d'après les règles déterminées par le Code civil.

Le droit de revendiquer une autre sous-nationalité leur sera toutefois ouvert, pendant une période de six mois, devant une Commission spéciale instituée par une loi fédérale et composée en nombre égal de ressortissants des trois Régions.

Par la suite, la sous-nationalité régionale se transmettra aux descendants de tous ceux qui l'auront ainsi obtenue. Le lieu de la naissance ne sera déterminant que si les ascendants ne sont pas légalement connus.

L'application des principes qui précèdent sera faite par voie de lois régionales. Elle se poursuivra sous le contrôle de la Cour suprême constitutionnelle, qui statuera sur la constitutionnalité des susdites lois ainsi que sur les litiges par elles provoqués.

ART. 6.

Seule, la sous-nationalité régionale confère :

- 1° L'électorat et l'éligibilité à la Chambre régionale et au Parlement fédéral;
- 2° Le droit de faire partie de la Députation permanente régionale;
- 3° Le droit d'accéder aux fonctions publiques de la Région, sauf les exceptions établies par la loi régionale.

ART. 7 (1).

L'emploi des langues dans l'administration fédérale est réglé par la loi fédérale. Celle-ci instituera le dédoublement des services, tant métropolitains qu'extérieurs, de telle manière qu'à aucun degré de la hiérarchie, la con-

incompatibles (sauf des retouches de détail ou de vocabulaire) avec le régime fédéral. Telles sont par exemple la plupart des dispositions relatives aux libertés individuelles (articles 4-24) auxquelles nous arrivons présentement; les articles 32-46 relatifs au fonctionnement interne des deux Chambres; certains des textes visant la personne et les pouvoirs du Roi (art. 60-85), etc. Le point de savoir si ces dispositions seraient maintenues dans l'Etat fédéral pose une question d'appréciation politique dans laquelle nous n'avons pas voulu entrer parce que, si nous l'avions fait, le débat aurait pu quitter le terrain sur lequel nous voulons le situer pour se porter vers d'autres problèmes : bien-fondé des libertés individuelles, parlementarisme et corporatisme, etc.

Notre projet se borne donc à décrire la structure générale de l'Etat fédéral. Il contient les textes nouveaux qu'il y aurait lieu d'introduire dans ce but dans la Constitution et (indiqués entre parenthèses) les textes qui ne forment pas une suite cohérente, mais qui sont rendus nécessaires, à tel ou tel endroit, par la transformation de l'Etat unitaire en Etat fédéral. Dans notre pensée, sont par conséquent conservées toutes les institutions qui ne sont pas, par elles-mêmes, inconciliables avec le fédéralisme.

(1) Remplaçant l'article 23 de la Constitution de 1831.

Op het oogenblik dat deze Grondwet in werking treedt, wordt de gewestelijke sub-nationaliteit van rechtswege verkregen door de Belgen die, in het Gewest, metterwoon zijn gevestigd, naar luid van de regelen door het Burgerlijk wetboek terzake bepaald.

Zij blijven echter het recht behouden, gedurende een tijdperk van zes maanden, een andere sub-nationaliteit op te vorderen vóór een bijzondere Commissie door een Bondswet tot stand gebracht en bestaande uit een gelijk aantal bondsonderhoorigen der drie Gewesten.

Nadien, zal de gewestelijke sub-nationaliteit overgaan op de nakomelingen van al degenen die ze alzoo hebben bekomen. De plaats van geboorte zal dan alleen overwegend zijn, indien de nakomelingen niet wettelijk erkend zijn.

De toepassing van de voorafgaande principes geschiedt door middel van gewestelijke wetten. Zij wordt voortgezet onder het toezicht van het Grondwettelijk Opperste Gerechtshof dat uitspraak zal doen over de grondwettelijkheid van vorgemelde wetten, alsmede over de door haar uitgelokte geschillen.

ART. 6.

Alleen door de gewestelijke sub-nationaliteit wordt verkregen :

- 1° Het kiesrecht en de verkiesbaarheid voor de Gewestelijke Kamer en voor het Bondsparlement;
- 2° Het recht deel uit te maken van de gewestelijke Bestendige Deputatie;
- 3° Het recht te kunnen benoemd worden voor de openbare ambten van het Gewest, behoudens de bij de gewestelijke wet gestelde uitzonderingen.

ART. 7 (1).

In het bondsbestuur, wordt het gebruik der talen door de Bondswet geregeld. Deze voert de ontubbeling in van de diensten, zoowel van het moederland als van buiten het moederland, derwijze dat, op geen enkele trap der

zijn (behoudens geringe wijzigingen van detail of van benaming) met het federaal stelsel. Zóó b. v. de meeste bepalingen betreffende de persoonlijke vrijheden (artikelen 4-24) welke wij nu gaan behandelen; de artikelen 32-46 betreffende de huishoudelijke regeling van beide Kamers; sommige teksten welke den persoon en de machten van den Koning betreffen (art. 60-85), enz. Het punt, te weten of die bepalingen zouden gehandhaafd worden in den Bondsstaat, stelt een vraag van politieke opvatting, welke wij ter zijde laten, zoo niet, kon het debat afdwalen van den weg waarop wij het wenschen te houden en andere problemen aandoen : gegrondheid van de persoonlijke vrijheden, parlementarisme en corporatisme, enz.

Ons voorstel beoogt dus alleen de algemeene structuur van den Bondsstaat. Het bevat de nieuwe teksten welke, daartoe, zouden moeten opgenomen worden in de Grondwet en (tusschen haakjes geplaatst) de teksten die geen samenhangende reeks uitmaken, doch noodig werden geacht op een gegeven plaats, door de omvorming van den Eenheidsstaat in Bondsstaat. Naar onze meening worden, dienvolgens, al de instellingen behouden, welke niet, uit haar eigen, onverenigbaar zijn met het federalisme.

(1) Ter vervanging van artikel 23 der Grondwet van 1831.

naissance des deux langues ne puisse être imposée à aucun fonctionnaire. En outre, dans les services locaux, le recrutement des fonctionnaires fédéraux sera exclusivement régional.

Les communications de l'administration fédérale aux administrations régionales et communales ou aux particuliers, et vice-versa, se feront dans la langue de la Région et, pour la Région de Bruxelles, dans les deux langues.

Les lois régionales régleront l'emploi des langues dans les administrations régionales et communales sur la base de l'unilinguisme en Flandre et en Wallonie, du bilinguisme dans la Région de Bruxelles.

ART. 8 (I).

Les droits économiques et sociaux suivants sont reconnus à tous les Belges sur toute l'étendue du territoire :

1° Le droit d'association en vue de tous objets non contraires à la présente Constitution ;

2° Le minimum vital de salaire, tel qu'on le comprend dans leur temps ;

3° L'adoption de la journée de huit heures ou de la semaine de quarante-huit heures comme durée maxima du travail ;

4° Le repos hebdomadaire de vingt-quatre heures au minimum, comportant le dimanche toutes les fois que ce sera possible ;

5° La suppression du travail des enfants et l'obligation d'apporter au travail des jeunes gens des deux sexes les limitations nécessaires pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique ;

6° Le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail de valeur égale.

III.

De la Région.

ART. 9.

Tous les pouvoirs émanent de la Région.

Ils sont exercés de la manière établie par la présente Constitution.

(1) Nouveau.

Son insertion au titre des libertés individuelles se justifie par l'attribution aux Régions de la compétence en matière de travail (*supra*, p. 22).

Le texte de cet article est souvent emprunté à celui de l'article 427 du Traité de Versailles.

hiërarchie, de kennis van beide talen aan geen enkel ambtenaar mag worden opgelegd. Daarenboven, wordt, in de plaatselijke diensten, de aanwerving van de bondsambtenaren uitsluitend gewestelijk geregeld.

De mededeelingen van het bondsbestuur aan de gewestelijke en gemeentelijke besturen of aan de privaatspersonen, en omgekeerd, geschieden in de taal van het Gewest en, voor het Gewest Brussel, in beide talen.

De gewestelijke wetten regelen het gebruik der talen in de gewestelijke en gemeentelijke besturen op den grondslag van de eentaligheid in Vlaanderen en in Wallonië, van de tweetaligheid in het Gewest Brussel.

ART. 8 (I).

De volgende economische en sociale rechten worden, op gansch de uitgestrektheid van het grondgebied, aan al de Belgen erkend :

1° Het recht van vereeniging, met het oog op al de voorwerpen die met de onderhavige Grondwet niet strijdig zijn ;

2° Het levensminimum van salaris, zooals men dit in hun tijd verstaat ;

3° De aanneming van den achturigen dag of van de acht-en-veertigurige week als maxima-arbeidsduur ;

4° De wekelijksche rust van minstens vier en twintig uren, omvattende den Zondag, zoo dikwijls dit zal mogelijk zijn ;

5° De afschaffing van den kinderarbeid en de verplichting aan den arbeid van de jongelieden van beiderlei kunne de noodige beperkingen toe te brengen, om hun toe te laten hun opleiding voort te zetten en hun lichamelijke ontwikkeling te verzekeren ;

6° Het principe van het gelijkwaardig salaris, zonder onderscheid van kunne, voor een gelijkwaardigen arbeid.

III.

Het Gewest.

ART. 9.

Al de machten gaan uit van het Gewest.

Zij worden uitgeoefend op de bij deze Grondwet bepaalde wijze.

(1) Nieuw.

De invoeging van dit artikel onder den titel der persoonlijke vrijheden steunt op de toekenning aan de Gewesten van de bevoegdheid in zaken van arbeid (*supra*, bl. 22).

De tekst van dit artikel wordt dikwijls ontleend aan dien van artikel 427 van het Verdrag van Versailles.

A. *Compétence.*

ART. 10.

La Région a compétence pour légiférer sur toutes les matières que la présente Constitution n'attribue pas expressément à la Fédération, et notamment sur :

- a) L'enseignement à tous les degrés;
- b) La législation sociale et industrielle;
- c) Les travaux publics et le régime des eaux;
- d) La police et la gendarmerie;
- e) Le maintien de l'ordre.

ART. 11.

L'exécution des lois et, en général, des actes de la Fédération est assurée par les autorités de la Région, à moins que ces lois ou actes n'en décident autrement.

B. — *Chambre régionale.*

ART. 12.

Dans la Région, le pouvoir législatif est exercé par une Chambre régionale unique, élue au suffrage universel selon des modalités que la présente Constitution remet à la décision de la loi régionale.

La durée du mandat de cette Chambre est de quatre ans.

Le nombre de ses membres ne peut, en aucun cas, être supérieur à cent.

ART. 13.

Nul ne peut être à la fois membre d'une Chambre régionale et d'une Chambre fédérale.

ART. 14.

Les membres des Chambres régionales jouissent des mêmes immunités et prérogatives que celles reconnues aux membres des Chambres fédérales (1).

Ils reçoivent une indemnité égale à celle de ces derniers (2).

ART. 15.

L'initiative des lois régionales appartient uniquement à la Députation permanente de la Région et aux membres de la Chambre régionale.

(1) Les articles 32-46 de la Constitution de 1831 s'appliquent sans encombre sous le régime fédéral et peuvent être étendus aux Chambres régionales.

(2) Cf. l'article 52 de la Constitution de 1831.

A. *Bevoegdheid.*

ART. 10.

Het Gewest is bevoegd om wetten te maken over al de zaken welke deze Grondwet niet uitdrukkelijk aan den Bond voorbehoudt, en inzonderheid over :

- a) Het onderwijs in al de graden;
- b) De sociale en industriele wetgeving;
- c) De openbare werken en de waterstaat;
- d) De politie en de rijkswacht;
- e) Het handhaven der orde.

ART. 11.

De tenuitvoerlegging van de wetten en, over 't algemeen, van de akten van den Bond, wordt door de gezagdragers van het Gewest verzekerd, ten ware die wetten of akten er anders mochten over beschikken.

B. *Gewestelijke Kamer.*

ART. 12.

In het Gewest, wordt de wetgevende macht uitgeoefend door een eenige Gewestelijke Kamer, bij algemeen kiesrecht verkozen, volgens de modaliteiten welke deze Grondwet aan de beslissing van de gewestelijke wet overlaat.

De mandaatduur van die Kamer is vier jaar. Het aantal van haar leden mag, in geen geval, het cijfer honderd te boven gaan.

ART. 13.

Niemand kan, tegelijkertijd, lid zijn van een Gewestelijke Kamer en van een Bondskamer.

ART. 14.

De leden van de Gewestelijke Kamers genieten denzelfden vrijdom en dezelfde rechten als aan de leden van de Bondskamers worden toegekend (1).

Zij ontvangen een vergoeding gelijk aan die van deze laatste (2).

ART. 15.

Het recht van voordracht van gewestelijke wetten behoort alleen aan de Bestendige Deputatie van het Gewest en aan de leden van de Gewestelijke Kamer.

(1) De artikelen 32-46 van de Grondwet van 1831 kunnen, zonder bezwaar, onder het federaal stelsel worden toegepast en tot de Gewestelijke Kamers worden uitgebreid.

(2) Cf. artikel 52 van de Grondwet van 1831.

Le Roi sanctionne et promulgue ces lois, qui sont publiées dans des bulletins particuliers.

ART. 16.

Les Chambres régionales arrêtent librement leur règlement d'ordre intérieur.

ART. 17.

Le Roi ne peut ni les ajourner ni en dissoudre plus d'une à la fois.

Un délai d'au moins six mois doit s'écouler entre deux dissolutions de la même Chambre ou de Chambres différentes.

Les élections ont lieu sur convocation de la Députation permanente, dans les quarante jours; la Chambre se réunit de plein droit dans les deux mois de la dissolution.

C. — Députation permanente.

ART. 18.

Le pouvoir exécutif régional appartient à la Députation permanente.

Les membres de celle-ci sont institués par le Roi sur présentation de la Chambre régionale. Ils sont nommés pour quatre ans et ne peuvent être révoqués que par décision de la Cour suprême constitutionnelle statuant sur accusation admise par la Chambre régionale ou sur poursuite des parties lésées.

La Chambre régionale choisit les députés permanents conformément au principe de la représentation proportionnelle des partis.

IV.

De la Fédération.

ART. 19.

Dans la Fédération coexistent trois pouvoirs: le pouvoir législatif, le pouvoir exécutif, le pouvoir judiciaire.

Le pouvoir législatif fédéral appartient au Roi et à un Parlement composé de deux Chambres, la Chambre fédérale des Représentants et le Sénat.

Le pouvoir exécutif fédéral est exercé, au nom du Roi, par des ministres jouissant de la confiance du Parlement.

Le pouvoir judiciaire est un pouvoir exclusivement fédéral. Il est exercé sur l'ensemble du territoire belge de la manière réglée à l'article 21.

Deze wetten worden door den Koning bekrachtigd en afgekondigd, en in de bijzondere bulletins bekend gemaakt.

ART. 16.

De Gewestelijke Kamers stellen, in volle vrijheid, haar huishoudelijk reglement vast.

ART. 17.

De Koning mag dezelve niet verdagen noch, ineens, meer dan eene ontbinden.

Tusschen twee ontbindingen van dezelfde Kamer of van verschillende Kamers, moet een tijdruimte van ten minste zes maanden worden gelaten.

De verkiezingen geschieden, op bijeenroeping vanwege de Bestendige Deputatie, binnen veertig dagen; de Kamer vergadert van rechtswege, binnen twee maanden na de ontbinding.

C. Bestendige Deputatie.

ART. 18.

De gewestelijke uitvoerende macht behoort aan de Bestendige Deputatie.

De leden daarvan worden, op voordracht van de Gewestelijke Kamer, door den Koning aangesteld. Zij worden benoemd voor vier jaar en kunnen alleen worden afgezet bij beslissing van het Grondwettelijk Opperste Gerechtshof, uitspraak doende op in beschuldigingstelling door de Gewestelijke Kamer aangenomen of op vervolging van de benadeelde partijen.

De Gewestelijke Kamer kiest de bestendig gedeputeerden, overeenkomstig het principe van de evenredige vertegenwoordiging der partijen.

IV.

De Bond.

ART. 19.

In den Bond, zijn drie machten die er samen bestaan: de wetgevende macht, de uitvoerende macht, de rechterlijke macht.

De federale wetgevende macht behoort aan den Koning en aan een Parlement bestaande uit twee Kamers: de Bondskamer der Volksvertegenwoordigers en den Senaat.

De federale uitvoerende macht wordt, namens den Koning, uitgeoefend door de Ministers die het vertrouwen van het Parlement genieten.

De rechterlijke macht is een uitsluitend federale macht. Zij wordt uitgeoefend over het geheel van het Belgisch grondgebied, op de bij artikel 21 geregelde wijze.

A. — *Compétence.*

ART. 20.

La Fédération a compétence pour légiférer sur les matières suivantes :

- a) Les relations avec l'étranger;
- b) La colonie;
- c) La nationalité, l'émigration, l'immigration, l'extradition;
- d) La justice;
- e) L'armée;
- f) Les cultes;
- g) La monnaie;
- h) Les chemins de fer, postes, téléphones, télégraphes;
- i) L'aéronautique;
- j) Le droit civil, la procédure civile, le droit commercial terrestre et maritime, le droit pénal, la procédure pénale;
- k) Les services publics fédéraux.

Elle possède en outre les attributions spéciales qui lui sont déléguées par la présente Constitution.

ART. 21.

Une loi fédérale organisera l'administration de la justice de manière à assurer le dédoublement de la Cour de Cassation, le bilinguisme dans les juridictions de la Région de Bruxelles, l'unilinguisme dans les juridictions de Flandre et de Wallonie.

Les ressorts des Cours d'appel de Gand, de Bruxelles et de Liège coïncideront respectivement avec le territoire des trois Régions. Ceux des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce, des justices de paix, des conseils de prud'hommes seront pareillement rectifiés de manière à être compris dans une seule Région. Enfin, la loi déterminera, en groupant, s'il y a lieu, deux ou plusieurs arrondissements d'une même Région, le siège et le ressort des Cours d'assises.

Sauf pour les juridictions de la Région de Bruxelles, la connaissance d'une seule des deux langues suffira pour accéder à tous les degrés de la hiérarchie.

Il ne sera rien changé aux conditions antérieures de nomination des membres de l'ordre judiciaire (1), si ce n'est que la présentation à la Cour d'appel qui appartenait aux Conseils provinciaux incombera à la Chambre régionale et que la présentation à la Cour de Cassation qui appartenait au Sénat reviendra au Sénat fédéral (2).

(1) D'une façon générale, les articles de la Constitution de 1831 relatifs au pouvoir judiciaire (articles 92-107) ne subiraient pas, eux non plus, de profonds changements du fait de l'introduction de l'Etat fédéral. Un seul devrait être éliminé : l'article 107, par suite de la création de la Cour suprême constitutionnelle. Pour les autres, des retouches de vocabulaire suffiraient.

(2) Cf. l'article 99 de la Constitution de 1831.

A. *Bevoegdheid.*

ART. 20.

De Bond is bevoegd om wetten te maken over de volgende onderwerpen :

- a) De betrekkingen met het buitenland;
- b) De kolonie;
- c) De nationaliteit, de uitwijking, de inwijking, de uitlevering;
- d) De justitie;
- e) Het leger;
- f) De eerediensten;
- g) De munt;
- h) De spoorwegen, posten, telefonie, telegrafie;
- i) De luchtvaart;
- j) Het burgerlijk recht, de burgerlijke rechtsvordering, het handelsrecht voor land en zee, het strafrecht, de strafvordering;
- k) De federale openbare diensten.

Zij bezit, daarenboven, de bijzondere bevoegdheden welke haar door onderhavige Grondwet worden opgedragen.

ART. 21.

Bij een Bondswet, wordt het bestuur der Justitie derwijze ingericht, dat het de ontdubbeling verzekert van het Hof van Verbreking, de tweetaligheid in de rechtsgebieden van het Gewest Brussel, de eentaligheid in de rechtsgebieden van Vlaanderen en van Wallonië.

De rechtsgebieden van de Hoven van Beroep van Gent, van Brussel en van Luik stemmen, onderscheidenlijk, overeen met het grondgebied van de drie Gewesten. Die van de rechtbanken van eersten aanleg, van de handelsrechtbanken, van de vrederechten, van de werkrechtshoven worden, op dergelijke wijze verbeterd, zoodat zij begrepen worden in een enkel Gewest. Eindelijk, bepaalt de wet, desnoods door twee of meer arrondissementen van een zelfde Gewest te groepeeren, den zetel en de rechtsbevoegdheid van de Assisenhoven.

Behoudens, voor de rechtsbevoegdheden van het Gewest Brussel, volstaat de kennis van een enkele van beide talen, om tot al de graden van de hiërarchie toegang te hebben.

Geen verandering wordt gebracht aan de vroegere vereischen tot benoeming van de leden der rechterlijke orde (1), tenzij dat de voordracht voor het Hof van Beroep, dewelke aan de Provincieraden behoorde, voortaan behoort aan de Gewestelijke Kamer en dat de voordracht voor het Hof van Verbreking, dewelke aan den Senaat behoorde, voortaan behoort aan den Federalen Senaat (2).

(1) Over 't algemeen, zouden de artikelen van de Grondwet van 1831, betreffende de rechterlijke macht (art. 92-107) ook geen grondige wijzigingen ondergaan, wegens de totstandbrenging van den Bondstaat. Een enkel zou dienen geschrapt : artikel 107, wegens de stichting van het Grondwettelijk Opperste Gerechtshof. Wat de overige betreft, zijn lichte wijzigingen van benaming voldoende.

(2) Cf. artikel 99 van de Grondwet van 1831.

ART. 22.

L'armée belge se compose de contingents fournis par les Régions sur des bases arrêtées annuellement par le Parlement fédéral.

Une loi organique de l'armée sera votée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

Cette loi consacrera le principe du recrutement régional et celui de l'unilinguisme à tous les grades, sauf pour l'état-major général et le commandement de la Région de Bruxelles, qui seront bilingues.

La Cour militaire sera dédoublée. Les Conseils de guerre seront organisés par Région.

ART. 23.

Des lois régleront, d'après le principe du bilinguisme à Bruxelles et de l'unilinguisme en Flandre et en Wallonie, l'emploi des langues et le statut des fonctionnaires ou agents dans les organismes parastataux ainsi que dans les institutions contrôlées en tout ou en partie par l'Etat, telles que la Banque nationale de Belgique, la Société nationale des Chemins de fer, la Société nationale des Chemins de fer vicinaux.

ART. 24.

Tous les impôts, directs et indirects, sont régionaux.

Le Trésor fédéral est alimenté par les revenus des douanes et par les cotisations régionales que fixe annuellement le Parlement fédéral dans des proportions correspondant au montant, par tête d'habitant, des budgets régionaux (1).

B. — *Parlement fédéral.*

ART. 25.

La Chambre fédérale des Représentants se compose de 90 membres flamands, 90 membres wallons et 30 membres bruxellois, élus par arrondissement au suffrage universel pur et simple des hommes sur l'ensemble du territoire.

Les conditions d'électorat et d'éligibilité sont les mêmes que sous la Constitution précédente (2). Toutefois, la formation des collèges électoraux est réglée, dans chaque

(1) Les articles 110-117 de la Constitution de 1831 peuvent parfaitement subsister sous le système fédéral. Il y a même intérêt à les généraliser et à les appliquer aux Régions.

La Cour des Comptes serait maintenue. S'y appliqueraient, au point de vue des langues et de la compétence, nos articles 7 et 20.

(2) Cf. articles 47-52. V. toutefois notre article 6.

ART. 22.

Het Belgisch leger bestaat uit contingenten door de Gewesten geleverd, op jaarlijks door het Federaal Parlement vastgestelde grondslagen.

Binnen zes maanden, na het inwerking treden van deze Grondwet, wordt een organieke legerwet tot stand gebracht.

Die wet huldigt het principe van de gewestelijke werwing en dat van de eentaligheid op al de graden, behalve voor den algemeenen legerstaf en de bevelvoering van het Gewest Brussel, die tweetalig zijn.

Het Krijgshof wordt ont dubbeld. De Krijgsraden worden per Gewest ingericht.

ART. 23.

Op grond van het principe der tweetaligheid, te Brussel, en der eentaligheid in Vlaanderen en in Wallonië, wordt bij de wet het gebruik der talen geregeld, zoo mede het statuut van de ambtenaren en beambten in de parastatale inrichtingen, alsmede in de geheel of gedeeltelijk door den Staat gecontroleerde instellingen, zooals de Nationale Bank van België, de Nationale Maatschappij der Spoorwegen, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen.

ART. 24.

Al de rechtstreeksche en onrechtstreeksche belastingen zijn gewestelijk.

De Bondskas wordt voorzien door de opbrengsten der douanen en door de gewestelijke bijdragen welke, jaarlijks, door het Federaal Parlement worden bepaald, naar verhoudingen die overeenstemmen met het beloop, per inwoner, van de gewestelijke begrotingen (1).

B. — *Federaal Parlement.*

ART. 25.

De Federale Kamer der Volksvertegenwoordigers bestaat uit negentig Vlaamsche, negentig Waalsche en dertig Brusselsche leden, verkozen per arrondissement, bij zuiver en eenvoudig algemeen kiesrecht der mannen, over het geheel van het grondgebied.

De vereischten voor het kiesrecht en voor de verkiesbaarheid zijn dezelfde als onder de vorige Grondwet (2). Echter, wordt, in elk Gewest, de vorming van de kiescol-

(1) De artikelen 110-117 van de Grondwet van 1831 kunnen volkomen onder het federaal stelsel worden gehandhaafd. Er is zelfs belang bij, ze algemeen te maken en op de Gewesten toe te passen.

Het Rekenhof zou gehandhaafd worden. Onder oogpunt van talen en van bevoegdheid, zouden onze artikelen 7 en 20 er op van toepassing zijn.

(2) Cf. artikelen 47-52. Zie echter ons artikel 6.

Région, par la loi régionale (1); l'apparement, s'il est maintenu, ne peut jouer que dans le cadre de la Région.

ART. 26.

Le Sénat est le gardien des droits des Régions.

Il se compose de trente membres nommés, en nombre égal, par les trois Chambres régionales parmi les citoyens belges rentrant dans les conditions prescrites par la Constitution précédente (2).

ART. 27.

La durée du mandat de la Chambre fédérale des Représentants et du Sénat est de quatre ans.

ART. 28.

Les membres de la Chambre fédérale des Représentants et du Sénat ont droit aux indemnités et avantages qui leur étaient respectivement reconnus au moment de la mise en vigueur de la présente Constitution (3).

C. Le Roi.

ART. 29.

Le Roi conserve, dans l'Etat fédéral, les prérogatives qui étaient les siennes dans l'Etat unitaire (4).

Il possède en outre les attributions spéciales qui lui sont déléguées par la présente Constitution (5).

ART. 30 (6).

Le Roi commande les forces de terre, de mer et de l'air.

Avec le consentement préalable du Parlement fédéral, il déclare la guerre et conclut les traités internationaux.

Aucun traité international n'est valable en Belgique que si, après avoir obtenu, à la Chambre fédérale des Représentants, la majorité absolue, il obtient au Sénat la ma-

leges door de gewestelijke wet geregeld (1); bijaldien de lijstengroepering wordt gehandhaafd, kan zij slechts binnen het kader van het Gewest worden toegepast.

ART. 26.

De Senaat is de behoeder van de rechten der Gewesten.

Hij bestaat uit dertig leden welke, in even getal, door de drie gewestelijke Kamers worden benoemd onder de Belgische burgers die de bij vorige Grondwet (2) voorgescreven voorwaarden vervullen.

ART. 27.

De mandaatduur van de Federale Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat is vier jaar.

ART. 28.

De leden van de Federale Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den Senaat, hebben recht op de vergoedingen en voordeelen welke hun, onderscheidenlijk, op het oogenblik dat deze Grondwet in werking treedt, erkend waren (3).

C. De Koning.

ART. 29.

In den Bondsstaat, behoudt de Koning de hem, in den Eenheidsstaat erkende voorrechten (4). Daarenboven bezit hij de hem bij de tegenwoordige Grondwet opgedragen bijzondere bevoegdheden (5).

ART. 30 (6).

De Koning beveelt over de weermacht te land, ter zee en in de lucht.

Met de voorafgaande toestemming van het Federaal Parlement, verklaart hij oorlog en sluit internationale verdragen.

Geen internationaal Verdrag is in België geldig, mits na, bij de Federale Kamer der Volksvertegenwoordigers, de volstrekte meerderheid te hebben bekomen, het bij

(1) Cf. article 48.

(2) Cf. articles 56 et 56bis. V. aussi notre article 6.

(3) V. les articles 52 et 57.

(4) Articles 60-85 (précités)

(5) Cf. les articles 15, alinéa 2; 17; 18, alinéa 2; et 19, alinéa 2 de notre projet.

(6) Cet article est destiné à prendre la place de l'article 68 de la Constitution de 1831. Ce dernier — avec l'article 65, précisé par notre article 19, alinéa 2 — est le seul, parmi les articles 60-85, qui soit modifié par notre projet autrement que quant à la terminologie.

(1) Cf. artikel 48.

(2) Cf. artikelen 56 en 56bis. Zie ook ons artikel 6.

(3) Zie de artikelen 52 en 57.

(4) Artikelen 60-85 (voórmeld).

(5) Cf. de artikelen 15, al. 2; 17; 18, al. 2; en 19, al. 2 van ons voorstel.

(6) Dit artikel is bestemd om in de plaats te komen van art. 68 der Grondwet van 1831. Dit laatste — met art. 65 door ons art. 19, al. 2 nader aangeduid, — is het eenige onder de artikelen 60-85, dat door ons voorstel anders wordt gewijzigd, dan wat de terminologie betreft.

rité des deux tiers des voix des membres présents et votants.

L'accord du Sénat, donné à la même majorité, est également requis pour la nomination des ambassadeurs et ministres de Belgique à l'étranger.

V.

De la Cour suprême constitutionnelle.

ART. 31.

Il est institué une Cour suprême constitutionnelle qui, en dehors des attributions spéciales qui lui sont déléguées par la présente Constitution (1), aura pour mission essentielle de maintenir la bonne harmonie dans les relations de la Fédération avec les Régions et dans celles des Régions entre elles.

Cette Cour, dont une loi fédérale définira le statut, se composera de neuf membres nommés pour neuf ans par le Roi sur deux listes doubles présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour elle-même. Par exception, les neuf premières présentations seront faites par le Sénat et la Cour de cassation.

Les juges de la Cour suprême constitutionnelle devront appartenir par tiers à chacune des sous-nationalités régionales.

La Cour aura pour tâche de statuer sur la constitutionnalité des lois fédérales et régionales ainsi que sur les conflits de compétence qui surgiraient entre la Fédération et les Régions. Elle sera saisie par requête unilatérale du gouvernement fédéral ou des Députations permanentes régionales et, dans les cas admis par la loi organique, par les particuliers lésés. Elle aura le droit de prononcer la nullité absolue de toute mesure jugée par elle inconstitutionnelle.

VI.

Disposition transitoire.

ART. 32.

Jusques abrogation expresse opérée par l'autorité compétente aux termes de la présente Constitution, le droit applicable en Belgique au moment de l'entrée en vigueur de celle-ci est maintenu.

Le Parlement fédéral, d'une part, les Chambres régionales, d'autre part, nommeront des Commissions de juristes chargées de procéder, dans le plus bref délai, à la coordination du droit désormais en vigueur. Le résultat de

den Senaat de meerderheid van twee derde der stemmen van de aanwezige en stemmende leden bekomt.

Het, bij dezelfde meerderheid, door den Senaat gegeven akkoord is insgelijks vereischt voor de benoeming der ambassadeurs en gevolmachtigde Ministers van België, in het buitenland.

V.

Het Grondwettelijk Opperste Gerechtshof.

ART. 31.

Er wordt een Grondwettelijk Opperste Gerechtshof ingesteld, dat, behalve de bijzondere bevoegdheden hem bij deze Grondwet opgedragen (1), hoofdzakelijk als taak bezit den goeden samenhang te handhaven, in de betrekkingen van den Bond met de Gewesten en in deze van de Gewesten onder elkaar.

Dit Gerechtshof, waarvan het statuut bij een Bondswet wordt bepaald, bestaat uit negen leden, voor negen jaar door den Koning benoemd uit twee dubbelgestelde lijsten voorgedragen, de eene door den Senaat, de andere door het Hof zelf. Uitzonderlijk, worden de eerste negen voordrachten gedaan door den Senaat en het Hof van Verbreking.

De rechters van het Grondwettelijk Opperste Gerechtshof moeten, bij derden, tot elk van de gewestelijke subnationaliteiten behooren.

Het Hof heeft als taak, uitspraak te doen over de grondwettelijkheid van de bonds- en gewestwetten, alsmede over de geschillen van bevoegdheid, welke tusschen den Bond en de Gewesten mochten ontstaan. De zaken worden bij het Hof aanhangig gemaakt bij eenzijdig verzoekschrift vanwege de Bondsregering of vanwege de gewestelijke Bestendige Deputatie en, in de gevallen bij de organieke wet toegelaten, door de benadeelde privaatspersonen. Het heeft het recht de volstrekte nietigheid uit te spreken van elken maatregel dien het ongrondwettelijk oordeelt.

VI.

Overgangsbepaling.

ART. 32.

Het recht dat, in België, toepasselijk is, op het oogenblik van het in werking treden van deze Grondwet, blijft gehandhaafd tot zolang de opheffing er van niet door de bevoegde overheid, naar luid van deze Grondwet, werd beslist.

Het Federaal Parlement, eenerzijds, de Gewestelijke Kamers, anderzijds, benoemen Commissiën van rechtsgeleerden die gelast zijn, binnen den kortst mogelijken tijd, het voortaan vigeerend recht samen te ordenen. De

(1) Cf. les articles 3, alinéa 3; 5, alinéa 5; 18, alinéa 2 de notre projet

(1) Cf. de artikelen 3, al. 3; 5, al. 5; 18, al. 2 van ons voorstel.

leurs travaux fera aussitôt que possible l'objet d'un vote fédéral ou régional, selon le cas (1).

ANNEXE II.

RELEVÉ DES MODIFICATIONS APPORTÉES
À LA CONSTITUTION PAR LE PROJET CI-DESSUS.

— Les articles 1, 2, 3 et 4 du projet remplacent les articles 1, 2 et 3 de la Constitution.

— Les articles 5, 6 et 8 sont des articles *nouveaux* à insérer au titre II.

Les articles 5 et 6 prennent place immédiatement à la suite de l'article 5 actuel; la place de l'article 8 est à la fin du titre. Quant à l'article 7 du projet, il se substitue à l'article 23.

— L'article 9 remplace les articles 25 à 31 de la Constitution.

— Les articles 10 à 18 du projet sont des articles *nouveaux*. L'article 10 (litt. d) abroge toutefois l'article 120; l'ensemble des articles abroge implicitement l'article 108.

— Les articles 19 à 29 sont des articles *nouveaux*. Ils se combinent avec les articles 33 à 130 de la Constitution.

Toutefois, l'article 22 remplace les articles 118 et 119; l'article 24 doit figurer en tête du titre IV (Des Finances) qu'il laisse intact; l'article 25 abroge l'article 47, al. 3, et l'article 49; l'article 26 abroge les articles 53 et 54, ainsi que les articles 56^{ter}, 56^{quater} et 58.

— L'article 30 remplace l'article 68 actuel.

— Les articles 31 et 32 sont *nouveaux*.

(1) Signalons qu'en ce qui concerne la révision de la Constitution fédérale, nous ne voyons aucun inconvénient à confirmer l'article 131 de la Constitution de 1831, qui s'applique adéquatement au cas, avec les habituelles corrections de forme.

uitslag van haar werkzaamheden zal, zoodra mogelijk, volgens het geval, aan een federale of gewestelijke stemming worden onderworpen (1).

BIJLAGE II.

OPGAVE VAN DE WIJZIGINGEN
DOOR VORENSTAAND VOORSTEL AAN
DE GRONDWET GEBRACHT.

— De artikelen 1, 2, 3 en 4 van het voorstel vervangen de artikelen 1, 2 en 3 van de Grondwet.

— De artikelen 5, 6 en 8 zijn *nieuwe* artikelen die onder titel II dienen te worden ingelascht.

De artikelen 5 en 6 nemen plaats onmiddellijk achter het huidig artikel 5; de plaats van artikel 8 is aan het einde van den titel. Artikel 7 komt in de plaats van artikel 23.

— Artikel 9 vervangt de artikelen 25 tot 31 van de Grondwet.

— De artikelen 10 tot 18 van het voorstel zijn *nieuwe* artikelen. Artikel 10 (litt. d) doet echter artikel 120 vervallen; het geheel der artikelen doet, impliciet, artikel 108 vervallen.

— De artikelen 19 tot 29 zijn *nieuwe* artikelen. Zij gaan samen met de artikelen 33 tot 130 van de Grondwet.

Echter, artikel 22 vervangt de artikelen 118 en 119; artikel 24 moet aan het hoofd komen van titel IV (Financiën) die ongerept blijft; artikel 25 doet artikel 47, al. 3 vervallen, alsmede artikel 49; artikel 26 doet de artikelen 53 en 54 vervallen, alsmede de artikelen 56^{ter}, 56^{quater} en 58.

— Artikel 30 vervangt het huidig artikel 68.

— De artikelen 31 en 32 zijn *nieuwe* artikelen.

(1) Er wordt op gewezen dat, ter zake van de herziening der federale Grondwet, wij geen bezwaar maken artikel 131 van de Grondwet van 1831 te bevestigen, welk artikel, mits de gevoeglijke vormverbeteringen, op het geval goed van toepassing is.